

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 2 JUILLET 1953.

Projet de loi portant approbation de l'accord portant revision et renouvellement de l'accord international du blé, signé à Washington, le 13 avril 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par la loi du 2 juin 1949, les deux Chambres ont marqué leur approbation de l'Accord International du Blé qui avait été signé à Washington, le 23 mars 1949. Cette Convention conclue pour une durée de 4 ans entra en vigueur le 1^{er} août 1949 et vient à échéance le 31 juillet 1953. Il fut donc nécessaire de convoquer une nouvelle conférence, qui s'est tenue du 2 février au 13 avril 1953, au cours de laquelle fut négocié un arrangement remanié pour tenir compte de l'évolution des circonstances et de l'expérience acquise pendant les quatre années du présent accord.

Le Gouvernement a maintenant l'honneur de présenter un nouvel Accord International du Blé, signé à Washington, le 13 avril 1953.

Déjà en 1948, le Gouvernement avait signalé dans l'exposé des motifs les avantages considérables pour la Belgique d'une telle convention, qui par la suite a pu faire ses preuves depuis le 1^{er} août 1949 jusqu'au 31 juillet 1953. Celle qui est maintenant soumise à l'examen du pouvoir législatif présente des améliorations sérieuses. Un examen des points essentiels le démontre aisément.

Pays participants.

L'Accord a été signé par 18 nations, dont la Belgique, le 13 avril 1953 et 27 autres pays l'ont signé le 27 avril 1953, ce qui fait un total de 45 nations ayant

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 2 JULI 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst tot herziening en verlenging van de internationale tarwe overeenkomst, ondertekend op 13 April 1953, te Washington.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Door de wet van 2 Juni 1949, hebben beide Kamers hun goedkeuring gehecht aan de Internationale Tarwe Overeenkomst die op 23 Maart 1949 was ondertekend geworden. Deze Overeenkomst, gesloten voor een tijdsduur van 4 jaar, is op 1 Augustus 1949 in werking getreden en vervalt op 31 Juli 1953. Het was dus nodig een nieuwe conferentie bijeen te roepen, die van 2 Februari tot 13 April 1953 gehouden werd en tijdens welke een gewijzigde overeenkomst tot stand kwam, welke met de evolutie van de toestanden en met de ervaring opgedaan tijdens de vier jaar dat voornoemde Overeenkomst van kracht was, rekening hield.

De Regering heeft thans de eer een nieuwe Internationale Tarwe Overeenkomst in te dienen, die op 13 April 1953 te Washington ondertekend werd.

Reeds in 1948 had de Regering in de Memorie van Toelichting gewezen op de aanzienlijke voordelen die voor België zouden voortspruiten uit een dergelijke overeenkomst waarvan de deugdelijkheid van 1 Augustus 1949 tot 31 Juli 1953 op de proef werd gesteld. Die welke thans aan de wetgevende macht tot onderzoek wordt onderworpen, vertoont aanzienlijke verbeteringen. Een onderzoek van de voornaamste punten toont dit gemakkelijk aan.

Deelnemende landen.

De Overeenkomst werd op 13 April 1953 door 18 naties, waaronder België, en op 27 April 1953 door 27 andere landen ondertekend, waaruit volgt dat in

signifié leur acceptation contre les 46 signataires en 1949. La seule nation qui jusqu'à présent s'est refusée à signer le nouvel accord est le Royaume-Uni. Le nombre des pays exportateurs s'élève à 4 : Etats-Unis, Canada, Australie, France. Il y a, d'autre part, 41 pays importateurs.

Quantités.

La quantité souscrite par l'U.E.B.L. dans la nouvelle convention, comprenant également le quota du Congo Belge, est de 615.000 tonnes métriques par année agricole au lieu de 550.000 tonnes en 1949. La convention prévoit toutefois que nous ne pourrions, sans la permission du Conseil, acheter plus de 90 pour cent de cette quantité avant le 28 février de chaque année agricole.

Durée.

L'Accord est fait pour trois ans, du 1^{er} août 1953 au 31 juillet 1956. Celui de 1949 avait une durée de 4 ans.

Prix.

Le prix maximum pour chacune des années est uniformément fixé à \$ 2,05 contre \$ 1,80 augmenté de 6 cents pour frais de détention soit \$ 1,86.

Le prix minimum pour chacune des années est uniformément fixé à \$ 1,55 contre \$ 1,50 pour l'année récolte 1949/50, \$ 1,40 pour l'année récolte 1950/51, \$ 1,30 pour l'année récolte 1951/52, \$ 1,20 pour l'année récolte 1952/53.

Ces prix minima sont à majorer de 6 cents pour frais de détention.

Comme dans l'accord de 1949 les prix de base sont fixés en dollars canadiens pour du blé Manitoba Northern n° 1, en vrac, en magasin Fort William/Port Arthur. Les cotations sont faites par boisseau de lb 60, avoirdupois. Des prix équivalents suivant certaines parités seront fixés pour les blés d'autres qualités et d'autres provenances. Il sera possible d'effectuer des transactions en dehors des prix maxima et minima fixés, mais celles-ci ne seront pas enregistrées au titre d'exécution des obligations assumées par les pays signataires. Si un pays exportateur et un pays importateur sont d'accord, ils peuvent ne pas faire inscrire une transaction si cela est de leur intérêt commun.

Tout pays reste libre de mener son commerce de blé comme il l'entend, soit à l'intervention d'institutions gouvernementales, soit par le commerce privé.

La fixation des prix maxima et minima n'empêche pas les signataires de faire des transactions à des cours plus élevés que le plafond ou inférieurs au plancher, à

het geheel 45 naties, tegen 46 ondertekenaars in 1949, ze hebben aangenomen. De enige natie die tot nogtoe geweigerd heeft de nieuwe overeenkomst te ondertekenen, is het Verenigd-Koninkrijk. Er zijn vier uitvoerlanden, de Verenigde Staten, Canada, Australië, Frankrijk, en 41 invoerlanden.

Hoeveelheden.

De door de B.L.E.U., in de nieuwe overeenkomst onderschreven hoeveelheid, die eveneens het aandeel van Belgisch Congo omvat, bedraagt 615.000 metrieke ton per landbouwjaar in de plaats van 550.000 ton in 1949. De overeenkomst voorziet evenwel dat wij zonder de toelating van de Raad niet meer dan 90 ten honderd van deze hoeveelheid voor de 28^e Februari van elk landbouwjaar zullen mogen aankopen.

Duur.

De overeenkomst is gesloten voor drie jaar, van 1 Augustus 1953 tot 31 Juli 1956. Die van 1949 had een geldigheidsduur van vier jaar.

Prijzen.

De maximumprijs voor elk der jaren is eenvormig vastgesteld op \$ 2,05 tegen \$ 1,80 verhoogd met 6 cents voor de onkosten van oponthoud, zegge \$ 1,86.

De minimumprijs voor elk der jaren is eenvormig vastgesteld op \$ 1,55 tegen \$ 1,50 voor het oogstjaar 1949/50, \$ 1,40 voor het oogstjaar 1950/51, \$ 1,30 voor het oogstjaar 1951/52, \$ 1,20 voor het oogstjaar 1952/53.

Deze minimaprijzen zijn met 6 cents onkosten van oponthoud te verhogen.

Zoals in de Overeenkomst van 1949, worden de basisprijzen in de Canadese dollars vastgesteld voor de Manitoba Northern n° 1 tarwe, gestort, in magazijn, Fort William/Port Arthur. De prijszetting geschiedt per bushel van lb 60 avoirdupois. Voor tarwesoorten van andere kwaliteit en herkomst zullen overeenkomende prijzen volgens bepaalde pariteiten vastgesteld worden. Het zal mogelijk zijn transacties te doen buiten de vastgestelde maximum- en minimumprijzen om, maar deze transacties zullen niet ingeschreven worden als zijnde geschied in uitvoering van de verplichtingen door de ondertekende landen aangegaan. Indien een uitvoerland en een invoerland het daarentrent eens zijn, staat het hun vrij een transactie niet te doen inschrijven indien zij er beide belang bij hebben.

Elk land blijft vrij zijn tarwehandel naar goeddunken te drijven, hetzij door bemiddeling van regeringsinstellingen, hetzij door de privaathandel.

De vaststelling van maximum- en minimiprijzen belet de ondertekenaars niet transacties te doen tegen hogere prijzen dan de vastgestelde maximumprijzen

condition que cela n'entrave pas l'exécution des obligations résultant de l'accord. Il est également stipulé que les Gouvernements signataires se réservent une entière liberté d'action quant à la détermination et l'administration de leur politique agricole et des prix, mais ils s'engagent néanmoins à ne pas mener cette politique de manière à empêcher la libre fluctuation des prix entre le maximum et le minimum fixés.

Transfert des quantités garanties.

Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur, de même un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

Reventes.

Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.

Conciliation.

Enfin, le nouvel Accord prévoit qu'en cas de contestation, un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix pourra demander au Conseil de solliciter l'opinion d'une commission consultative créée à cet effet. L'opinion de la commission consultative et ses motifs seront soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

Ratification.

Les Gouvernements signataires devront déposer leur ratification au Département d'Etat à Washington avant le 15 juillet 1953 étant entendu toutefois qu'une notification adressée par tout Gouvernement signataire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 15 juillet 1953, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1^{er} août au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 15 juillet 1953. Il est cependant prévu qu'un délai supplémentaire pourra

of lagere dan de vastgestelde minimumprijzen op voorwaarde dat de vervulling der uit de overeenkomst voortvloeiende verplichtingen daardoor niet belemmerd wordt. Er is eveneens bepaald, dat de ondertekenende Regeringen zich een volledige vrijheid van handelen voorbehouden met betrekking tot het vaststellen en het voeren van hun landbouw- en prijzenpolitiek, maar zij verplichten er zich niettemin toe, deze politiek niet derwijze te voeren dat de vrije schommeling der prijzen tussen het vastgestelde maximum en het vastgestelde minimum er door zou verhinderd worden.

Overdrachten van gewaarborgde hoeveelheden.

Een uitvoerland kan een gedeelte van zijn gewaarborgde hoeveelheid aan een ander uitvoerland overdragen, evenzo kan een invoerland een gedeelte van zijn gewaarborgde hoeveelheid aan een ander invoerland voor de duur van een of meerdere landbouwjaren overdragen, zulks onder voorbehoud dat de Raad, met de meerderheid der door de uitvoerlanden uitgebrachte stemmen en met de meerderheid der door de invoerlanden uitgebrachte stemmen zijn goedkeuring daaraan hecht.

Wederverkoop.

Elke hoeveelheid graan aangekocht door een invoerland bij een uitvoerland en wederverkocht aan een ander invoerland, kan na gemeenschappelijk overleg tussen de belanghebbende invoerlanden, ingeschreven worden ten titel van het niet gedekte deel der gewaarborgde aankopen van het invoerland aan hetwelk de tarwe uiteindelijk wordt terugverkocht, op voorwaarde dat een overeenkomstige vermindering wordt toegepast op het voor het eerste invoerland ten titel van « gewaarborgde aankopen » ingeschreven bedrag.

Verzoening.

Ten slotte voorziet de nieuwe Overeenkomst dat in geval van geschil, een groep landen die ten minste het derde van het gezamenlijk aantal stemmen houdt, de Raad zal kunnen verzoeken het advies van een te dien einde ingestelde raadgevende commissie in te winnen. Het advies van de raadgevende commissie en haar beweegredenen zullen onderworpen worden aan de Raad die het geschil beslecht nadat hij alle nuttige informatieve gegevens in overweging heeft genomen.

Bekrachtiging.

De ondertekenende Regeringen zullen hun bekrachtiging bij het Staatsdepartement te Washington vóór 15 Juli 1953 moeten neerleggen met dien verstande, evenwel, dat een door een ondertekenende Regering aan de Verenigde Staten van Amerika voor 15 Juli 1953 gerichte kennisgeving waarbij deze regering haar voornemen te kennen geeft deze Overeenkomst aan te nemen en gevolgd, ter voldoening aan dit voornemen, door de neerlegging, uiterlijk op 1 Augustus van de bekrachtigingsoorkonde, zal gelden als aanneming op 15 Juli 1953. Er is evenwel voorzien dat de

être accordé par le Conseil International du Blé à certains pays pour des raisons spéciales. Ceux-ci toutefois, ne jouiront des avantages de la convention qu'à partir de la date du dépôt de leur ratification.

Organisation.

I. L'Accord continuera à être administré par un Conseil International du Blé composé d'un représentant de chacun des Gouvernements contractants. Il se réunira au moins une fois par semestre ou à la requête :

- a) de 5 délégués de pays exportateurs et pays importateurs ;
- b) d'un ou plusieurs délégués représentant au moins 10 p. c. du total des votes ;
- c) du Comité Exécutif.

Le nombre de votes dont disposent les pays est fixé à 1.000 pour le groupe des importateurs et 1.000 pour celui des exportateurs. A l'intérieur de chacun de ces groupes les votes sont distribués proportionnellement à la quantité de blé que chaque pays s'est engagé soit à acheter soit à livrer.

II. Un Comité Exécutif sera élu chaque année. Il se compose de trois pays exportateurs, élus tous les ans par les pays exportateurs et de huit pays importateurs au plus élus tous les ans par les pays importateurs.

III. Le Conseil International du Blé créera un Comité Consultatif des équivalences de prix, composé de représentants de 3 pays exportateurs et de 3 pays importateurs. Sauf dispositions contraires de l'Accord, les décisions du Conseil International du Blé et du Comité Exécutif seront prises à majorité des voix, ceci dans le but d'éviter qu'un pays ou un groupe restreint de pays ne dispose en fait d'un droit de veto.

Avantages que présente pour la Belgique la ratification de l'Accord.

a) Comme pour l'ancien accord, nos obligations ne prennent naissance que si le prix du blé sur le marché mondial descendait en dessous de l'équivalent de \$ 1,55 (dollar canadien) pendant les trois années de l'accord. Aussi longtemps que les prix resteront au-dessus de ce minimum nous serons entièrement libres d'acheter où et quand nous voudrons.

b) Nos droits deviendront effectifs dès que les prix du blé sur le marché mondial libre seront supérieurs à l'équivalent de 2,05 dollars canadiens par boisseau. Dans ce cas, nous pourrions obtenir des 4 pays exportateurs participants jusqu'à 615.000 tonnes métriques

Internationale Raad voor de Tarwe aan sommige landen, om bijzondere redenen, een bijkomende termijn kan toestaan. Deze zullen echter eerst met ingang van de datum waarop hun bekrachtiging werd neergelegd de voordelen van de Overeenkomst genieten.

Organisatie.

I. De Overeenkomst zal verder beheerd worden door een Internationale Raad voor de Tarwe, samengesteld uit een vertegenwoordiger van elk der Verdragsluitende Regeringen. Hij zal ten minste eenmaal per semester of op verzoek van :

- a) 5 afgevaardigden van invoer- en uitvoerlanden ;
- b) van een of meerdere afgevaardigden die ten minste 10 t. h. van het gezamenlijk aantal stemmen vertegenwoordigen ;
- c) van het Uitvoerend Comité vergaderen.

Het aantal stemmen waarover de landen beschikken is op 1.000 vastgesteld voor de groep der invoerders en op 1.000 voor die der uitvoerders. Binnen elk van deze groepen, worden de stemmen verdeeld naar verhouding van de hoeveelheid tarwe die elk land zich verplicht heeft hetzij te kopen, hetzij te leveren.

II. Er zal elk jaar een Uitvoerend Comité gekozen worden. Het bestaat uit drie uitvoerlanden die elk jaar door de uitvoerlanden gekozen worden en uit ten hoogste acht invoerlanden die elk jaar door de invoerlanden gekozen worden.

III. De Internationale Raad voor de Tarwe zal een Raadgevend Comité voor de gelijkwaardigheid der prijzen oprichten, samengesteld uit vertegenwoordigers van drie uitvoerlanden en van drie invoerlanden. Behoudens tegenstrijdige bepalingen in de Overeenkomst, zullen de beslissingen van de Internationale Raad voor de Tarwe en van het Uitvoerend Comité bij meerderheid van stemmen genomen worden, zulks om te vermijden dat een land of een beperkte groep landen in feite over een vetorecht zouden beschikken.

Voordelen welke de bekrachtiging van het akkoord voor België biedt.

a) Zoals voor de vroegere overeenkomst gaan onze verplichtingen slechts in, ingeval de prijs van de tarwe op de wereldmarkt mocht dalen onder het gelijkwaardig bedrag van \$ 1,55 (Canadese dollar) gedurende de drie jaren van de Overeenkomst. Zolang de prijzen boven dit minimum blijven zal het ons vrij staan te kopen waar en wanneer wij willen.

b) Onze rechten zullen effectief worden zodra de prijzen van de tarwe op de vrije wereldmarkt hoger zullen zijn dan het gelijkwaardig bedrag van 2,05 Canadese dollar per bushel. In dit geval zullen wij van de 4 deelnemende uitvoerlanden tot 615.000 metrieke

par an au prix de base de 2,05 dollars canadiens et ce aussi longtemps que les prix seront supérieurs au plafond ainsi fixé.

c) Le nouvel accord ne nous impose aucune obligation d'accepter des livraisons de farine. Notre liberté de négociation reste complète ; car si un appel était fait au Conseil, celui-ci devrait tenir compte du fait qu'en temps normal et traditionnellement nous n'avons jamais importé de farine.

La nouvelle convention, exception faite des prix, est plus favorable en ce qui concerne certaines mesures d'exécution. En outre, si nous ratifions l'Accord dans les délais prévus, nous pourrions acquérir une très grande partie de notre approvisionnement en froment au prix plafond fixé par l'Accord.

Si la ratification de la Belgique tardait, et qu'elle devait demander le délai supplémentaire que le Conseil International du Blé peut accorder, nous devrions, dans la période allant jusqu'au moment où notre ratification deviendrait effective, acheter tous nos approvisionnements aux prix du marché libre, qui sont plus élevés que le maximum fixé à l'Accord. Le surcroît de charges provoqué par une augmentation de subside pourrait être très considérable.

Pour ces différentes raisons il est à l'avantage de notre pays de pouvoir ratifier le nouvel instrument sans retard.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.E. JANSSEN.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture,

C. HEGER.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

tonnen per jaar aan de basisprijs van 2,05 Canadese dollar kunnen bekomen en dit zolang de prijzen hoger zijn dan het aldus vastgestelde plafond.

c) Er wordt door de nieuwe overeenkomst generlei verplichting tot aanvaarding van meelleveringen opgelegd. Onze vrijheid van onderhandelen blijft volledig bestaan, vermits de Raad, ingeval op hem beroep werd gedaan, rekening zal moeten houden met het feit dat wij in normale tijd en uit traditie nooit meel hebben ingevoerd.

De nieuwe Overeenkomst, uitzondering gemaakt voor de prijzen, is voordeliger wat betreft zekere uitvoeringsmaatregelen. Bovendien, indien wij de Overeenkomst binnen de voorziene termijnen bekrachtigen, zullen wij een zeer groot deel van onze tarwevoorraad tegen de bij de Overeenkomst vastgestelde plafondprijzen kunnen aankopen.

Indien de bekrachtiging door België mocht uitblijven en ons land de supplementaire termijn die de Internationale Tarweraad mag toestaan zou aanvragen, zouden wij in de periode gaande tot het ogenblik waarop onze bekrachtiging zou effectief worden, al onze voorraad moeten aankopen tegen de vrije prijzen, die hoger zijn dan het door de Overeenkomst vastgestelde maximum. De vermeerdering van lasten veroorzaakt door een verhoging van de tegemoetkoming zou zeer aanzienlijk kunnen zijn.

Om al deze redenen heeft ons land er voordeel bij, de nieuwe akte zonder uitstel te kunnen bekrachtigen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

De Minister van Landbouw,

De Minister van Buitenlandse Handel,

Projet de loi portant approbation de l'accord portant revision et renouvellement de l'accord international du blé, signé à Washington, le 13 avril 1953.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes Moyennes, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

L'accord portant revision et renouvellement de l'accord international sur le blé, signé à Washington, le 13 avril 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.E. JANSSEN.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture,

C. HEGER.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst, tot herziening en verlenging van de internationale tarwe-overeenkomst, ondertekend op 13 April 1953, te Washington.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De overeenkomst tot herziening en verlenging van de internationale Tarwe Overeenkomst, ondertekend op 13 April 1953, te Washington, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 30 Juni 1953.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

De Minister van Landbouw,

De Minister van Buitenlandse Handel,

A C C O R D

portant revision et renouvellement
de
l'Accord International
sur le Blé,
signé à Washington, le 13 avril 1953.

O V E R E E N K O M S T

tot herziening en verlenging
van de
Internationale Tarwe Overeenkomst,
ondertekend op 13 April 1953, te Washington.

(VERTALING)

**Accord portant revision et renouvellement
de l'Accord International sur le Blé.**

Les Gouvernements signataires du présent Accord,

Attendu que l'Accord International sur le Blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Attendu qu'il est souhaitable que l'Accord International sur le Blé soit renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

Ayant décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant révision et renouvellement de l'Accord International sur le Blé,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE.

Généralités.

Article I.

Objet.

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II.

Définitions.

1. Aux fins du présent Accord :

« Comité Consultatif des Equivalences de Prix » : désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

« Boisseau » équivaut à soixante livres avoirdupois.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur du blé.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil International du Blé constitué par l'article XIII.

« Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Australie, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre, et, pour les Etats-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

**Overeenkomst tot herziening en verlenging
van de Internationale Tarwe Overeenkomst.**

De regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende, dat de Internationale Tarwe Overeenkomst, welke op 23 Maart 1949 te Washington ter ondertekening werd opengesteld, werd aangegaan om de ernstige moeilijkheden, waartegenover de producenten en de verbruikers zich, ten gevolge van bezwarende overschotten en nijpende tekorten aan tarwe, zagen geplaatst, te boven te komen, en

Overwegende, dat het wenselijk is, dat de Internationale Tarwe Overeenkomst, met bepaalde wijzigingen voor een volgende periode wordt verlengd, en

Besloten hebbende, te dien einde deze Overeenkomst te sluiten, waarbij de Internationale Tarwe Overeenkomst wordt herzien en verlengd,

Zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I.

Algemeenheden.

Artikel I.

Doel.

Het doel van deze Overeenkomst is tegen billijke en stabiele prijzen aanvoeren van tarwe aan invoerende landen en afzet van tarwe aan uitvoerende landen te verzekeren.

Artikel II.

Definities.

1. In deze Overeenkomst betekent :

« Adviescommissie voor prijs-equivalenten » : de commissie, ingesteld krachtens artikel XV.

« Bushel » : zestig pounds avoirdupois.

« Bewaarkosten » : de kosten, gemaakt voor opslag, rente en verzekering bij het opslaan van tarwe.

« C. & f. » : cost and freight.

« Raad » : de Internationale Tarwe Raad, ingesteld bij artikel XIII.

« Oogstjaar » : de periode van 1 Augustus tot 31 Juli, behalve in artikel VII, waar dit woord betekent met betrekking tot Australië : de periode van 1 December tot 30 November, en met betrekking tot de Verenigde Staten van Amerika de periode van 1 Juli tot 30 Juni.

« Comité Exécutif » désigne le Comité constitué par l'article XIV.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'Annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son Gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« F.a.q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F.o.b. » signifie franco bord navire de mer.

« Quantité garantie » désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'Annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son Gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels d'acquisition, de marché, d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Tonne métrique » équivaut à 36,74371 boisseaux.

« Blé de l'ancienne récolte » désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le Gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Transaction » désigne, suivant le contexte, une vente pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le Gouvernement d'un pays exportateur et le Gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le Gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme Gouvernement est considéré comme désignant le Gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations que tout Gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

« Uitvoerend Comité » : het Comité ingesteld krachtens artikel XIV.

« Uitvoerend land » : al naar het zinsverband dat vereist, (i) de Regering van een in bijlage B van artikel III vermeld land, welke deze Overeenkomst heeft aanvaard, of tot deze is toetreden en welke haar niet heeft opgezegd, of (ii) dat land zelf, alsmede de gebiedsdelen waarop de uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van de Regering betrekking hebben.

« F.a.q. » : redelijke doorsnee-kwaliteit.

« F.o.b. » : vrij aan boord zeeschip.

« Gegarandeerde hoeveelheid » : met betrekking tot een invoerend land, zijn gegarandeerde aankopen gedurende een oogstjaar, en met betrekking tot een uitvoerend land, zijn gegarandeerde verkopen gedurende een oogstjaar.

« Invoerend land » : al naar het zinsverband dat vereist, (i) de Regering van een in Bijlage A van artikel III vermeld land, welke deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot deze is toetreden en haar niet heeft opgezegd, of (ii) dat land zelf, alsmede de gebiedsdelen waarop de uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van de Regering betrekking hebben.

« Marktkosten » : alle gebruikelijke kosten, welke gemaakt worden voor het aanschaffen, afzetten, charteren en verzenden.

« Metrieke ton » : 36,74371 bushels.

« Tarwe van oude oogst » : tarwe, die geoogst is meer dan twee maanden voor het begin van het lopen-de oogstjaar van het betrokken uitvoerende land.

« Gebied » : met betrekking tot een uitvoerend of een invoerend land, elk gebied waarop de rechter en verplichtingen der Regering van dat land betrekking hebben ingevolge artikel XXIII.

« Transactie » : een verkoop voor de invoer van tarwe in een invoerend land, uitgevoerd of uit te voeren uit een uitvoerend land, of de hoeveelheid aldus verkochte tarwe, al naar gelang het zinsverband zulks vereist. Wanneer in deze Overeenkomst sprake is van een transactie tussen een uitvoerend land en een invoerend land, dient dit te worden opgevat als niet slechts betrekking hebbende op transacties tussen de Regering van een uitvoerend land en de Regering van een invoerend land, doch eveneens op transacties tussen particuliere handelaren op transacties tussen een particuliere handelaar en de Regering van een uitvoerend of invoerend land. In deze definitie dient onder « Regering » mede te worden verstaan de Regering van elk gebied waarop de rechten en verplichtingen van een Regering, welke deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot deze is toetreden, betrekking hebben ingevolge artikel XXIII.

« Engagement non rempli » désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil, pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays ; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

« Blé » désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé (1).

2. Sauf décision contraire du Conseil, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées comme équivalentes à cent unités en poids de blé en grain, dans tous les calculs relatifs aux achats garantis ou aux ventes garanties.

DEUXIEME PARTIE.

Droits et Obligations.

Article III.

Achats garantis et ventes garanties.

1. Les quantités de blé figurant à l'Annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des trois années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'Annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des trois années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,

a) peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

« Niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid » : in het geval van een uitvoerend land, het verschil tussen de hoeveelheden welke zijn ingeschreven in de boeken van de Raad, overeenkomstig het in artikel IV bepaalde met betrekking tot dat land voor een bepaald oogstjaar en de voor dat oogstjaar gegarandeerde verkopen van dat land en, in het geval van een invoerend land, het verschil tussen de hoeveelheden, welke zijn ingeschreven in de boeken van de Raad, overeenkomstig het in artikel IV bepaalde met betrekking tot dat land voor een bepaald oogstjaar en dat gedeelte van zijn gegarandeerde aankopen voor dat oogstjaar, dat het op dat ogenblik gerechtigd is aan te kopen met inachtneming van lid 9 van artikel III.

« Tarwe » omvat ongemalen tarwe en, behalve in artikel VI, tarwemeel.

2. Bij alle berekeningen betrekking hebbende op gegarandeerde aankopen of gegarandeerde verkopen worden twee en zeventig gewichtseenheden tarwemeel geacht gelijk te zijn aan 100 gewichtseenheden ongemalen tarwe, tenzij de Raad anders bepaalt.

DEEL 2.

Rechten en Verplichtingen.

Artikel III.

Gegarandeerde aankopen en gegarandeerde verkopen.

1. De hoeveelheden tarwe, welke in Bijlage A van dit artikel voor elk invoerend land worden genoemd, vertegenwoordigen, behoudens eventuele verhoging of verlaging overeenkomstig het in Deel 3 van deze Overeenkomst bepaalde, de gegarandeerde aankopen van dat land, voor elk der drie oogstjaren, waarover deze Overeenkomst zich uitstrekt.

2. De hoeveelheden tarwe, welke in Bijlage B van dit artikel voor elk uitvoerend land worden genoemd, vertegenwoordigen, behoudens eventuele vermeerdering of vermindering overeenkomstig het in Deel 3 van deze Overeenkomst bepaalde, de gegarandeerde verkopen van dat land, voor elk der drie oogstjaren, waarover deze overeenkomst zich uitstrekt.

3. De gegarandeerde aankopen van een invoerend land vertegenwoordigen de maximum hoeveelheid tarwe, welke, behoudens vermindering met de hoeveelheid der overeenkomstig het in artikel IV bepaalde in de boeken van de Raad tegenover deze gegarandeerde aankopen ingeschreven transacties,

a) dat invoerende land door de Raad, overeenkomstig het in artikel V bepaalde, kan worden verplicht aan te kopen van de uitvoerende landen, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen, of

(1) « Blé » signifie « froment » ; « farine de blé » signifie « farine de froment ».

b) peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

a) peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

b) de uitvoerende landen door de Raad, overeenkomstig het bepaalde in artikel V, kunnen worden verplicht te verkopen aan dat invoerende land tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen.

4. De gegarandeerde verkopen van een uitvoerend land vertegenwoordigen de maximum hoeveelheid tarwe, welke, behoudens vermindering met de hoeveelheid der overeenkomstig het in artikel IV bepaalde in de boeken van de Raad tegenover deze gegarandeerde aankopen ingeschreven transacties,

a) dat uitvoerende land door de Raad, overeenkomstig het in artikel V bepaalde kan worden verplicht te verkopen aan de invoerende landen, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen, of

b) de invoerende landen door de Raad, overeenkomstig het in artikel V bepaalde kunnen worden verplicht aan te kopen van dat uitvoerende land tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen.

5. Indien een invoerend land moeilijkheden ondervindt met het uitoefenen van zijn recht zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden aan te kopen tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen, of in geval een uitvoerend land moeilijkheden ondervindt met het uitoefenen van zijn recht zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden te verkopen tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de daarvoor genoemde of bepaalde minimum-prijzen kan het zijn toevlucht nemen tot de in artikel V bedoelde procedure.

6. Uitvoerende landen zijn niet gebonden krachtens deze Overeenkomst tarwe te verkopen, tenzij zij hiertoe zijn verplicht overeenkomstig het in artikel V bepaalde, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen. Invoerende landen zijn niet gebonden krachtens deze Overeenkomst tarwe aan te kopen, tenzij zij hiertoe zijn verplicht overeenkomstig het in artikel V bepaalde, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen.

7. De hoeveelheden tarwemeel, welke eventueel door het uitvoerende land zal worden geleverd en door het invoerende land zal worden geaccepteerd, in mindering van hun onderscheidene gegarandeerde hoeveelheden, wordt, met inachtneming van het in artikel V bepaalde, bij overeenkomst tussen koper en verkoper voor iedere transactie afzonderlijk vastgesteld.

8. Het staat uitvoerende en invoerende landen vrij hun gegarandeerde hoeveelheden door de particuliere handelskanalen of op andere wijze te leveren of te betrekken. Niets in deze Overeenkomst dient zo te worden uitgelegd, dat daardoor een particuliere handelaar zou worden vrijgesteld van voorschriften of verplichtingen, waaraan hij anders onderworpen zou zijn.

9. Aucun pays importateur n'achètera, au titre du présent Accord, sans la permission du Conseil, plus de 90 p. c. de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

9. Zonder toestemming van de Raad mag bij deze Overeenkomst geen enkel invoerend land meer dan negentig procent van zijn gegarandeerde hoeveelheid voor een oogstjaar, vóór 28 Februari van dat oogstjaar aankopen.

Annexe A de l'article III.

Bijlage A bij artikel III.

Achats garantis. — Gegarandeerde aankopen.

ANNEE AGRICOLE 1 ^{er} août au 31 juillet	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalent en boisseaux pour chaque année agricole — <i>Uitgedrukt in bushels voor ieder oogstjaar</i>	OOGSTJAAR 1 Augustus — 31 Juli
milliers de tonnes métriques — in duizend metrische tonnen					
Allemagne (Rép. Fédérale d').	1.500	1.500	1.500	55.115.565	Duitsland
Arabie Séoudite	60	60	60	2.204.623	Saoedi Arabië
Autriche	250	250	250	9.185.927	Oostenrijk
Belgique	615	615	615	22.597.382	België
Bolivie	95	95	95	3.490.652	Bolivia
Brésil	360	360	360	13.227.736	Brazilië
Ceylan	255	255	255	9.369.646	Ceylon
Costa Rica	35	35	35	1.286.030	Costa Rica
Cuba	202	202	202	7.422.229	Cuba
Danemark	50	50	50	1.837.185	Denemarken
Egypte	400	400	400	14.697.484	Egypte
Equateur	35	35	35	1.286.030	Ecuador
Espagne	145	145	145	5.327.838	Spanje
Grèce	350	350	350	12.860.299	Griekenland
Guatemala	25	25	25	918.593	Guatemala
Haïti	45	45	45	1.653.467	Haïti
Honduras	15	15	15	551.156	Rep. Honduras
Inde	1.500	1.500	1.500	55.115.565	India
Indonésie	142	142	142	5.217.607	Indonesië
Irlande	275	275	275	10.104.520	Ierland
Islande	11	11	11	404.181	IJsland
Israël	215	215	215	7.899.898	Israël
Italie	850	850	850	31.232.154	Italië
Japon	1.000	1.000	1.000	36.743.710	Japan
Liban	75	75	75	2.755.778	Libanon
Libéria	2	2	2	73.487	Liberia
Mexique	415	415	415	15.248.640	Mexico
Nicaragua	10	10	10	367.437	Nicaragua
Norvège	230	230	230	8.451.053	Noorwegen
Nouvelle-Zélande	160	160	160	5.878.994	Nieuw Zeeland
Panama	20	20	20	734.874	Panama
Pays-Bas	675	675	675	24.802.004	Nederland
Pérou	185	185	185	6.797.586	Peru
Philippines	236	236	236	8.671.515	Philippijnen
Portugal	175	175	175	6.430.149	Portugal
République Dominicaine	26	26	26	955.336	Dominicaanse Rep.
Royaume-Uni	4.819	4.819	4.819	177.067.939	Verenigd Koninkrijk
Salvador	20	20	20	734.874	El Salvador
Suède	25	25	25	918.593	Zweden
Suisse	215	215	215	7.899.898	Zwitserland
Union Sud-Africaine	320	320	320	11.757.987	Unie v. Zuid-Afrika
Venezuela	170	170	170	6.246.431	Venezuela
TOTAL (42 pays)	16.208	16.208	16.208	595.542.052	TOTAAL (42 landen)

Annexe B de l'article III.

Bijlage B bij artikel III.

Ventes garanties. — *Gegarandeerde verkopen.*

ANNEE AGRICOLE 1 ^{er} août au 31 juillet	1953/54	1954/55	1955/56	Equivalent en boisseaux pour chaque année agricole — <i>Vitgedrukt in bushels voor ieder oogstjaar</i>	OOGSTJAAR 1 Augustus — 31 Juli
milliers de tonnes métriques — <i>in duizend metrische tonnen</i>					
Australie (*)	2.041	2.041	2.041	75.000.000	Australië (*)
Canada	6.804	6.804	6.804	250.000.000	Canada
Etats-Unis d'Amérique	7.353	7.353	7.353	270.174.615	Ver. Staten v. Amerika
France	10	10	10	367.437	Frankrijk
TOTAL	16.208	16.208	16.208	595.542.052	TOTAAL

(*) Si, en raison d'une récolte insuffisante, l'Australie invoque les dispositions de l'article X, il sera reconnu que, du fait de leur situation géographique, certains marchés dépendent traditionnellement de l'Australie pour satisfaire leurs besoins en blé en grain et en farine de blé. La nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont le Conseil tiendra compte pour déterminer l'aptitude de l'Australie à effectuer livraison pour une année agricole quelconque de ses ventes garanties aux termes du présent Accord.

(*) Ingeval Australië zich, in verband met een onvoldoende oogst, zou beroepen op het gestelde in Artikel X, wordt het standpunt ingenomen, dat bepaalde markten op grond van haar geografische ligging, bij traditie, ter dekking van haar behoeften aan ongemalen tarwe en tarwebloem, van Australië afhankelijk zijn. De noodzaak deze behoeften te dekken zal een der factoren zijn, waarmee de Raad rekening zal houden, wanneer hij uit zal maken of Australië in een bepaald oogstjaar in staat is zijn gegarandeerde verkopen krachtens deze Overeenkomst te leveren.

Article IV.

*Enregistrement des transactions au titre
des quantités garanties.*

1. Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions en blé qui font partie des quantités garanties figurant aux Annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction en blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole :

a) à condition (i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article pour cette année agricole, et (ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties ; et

b) dans la mesure où (i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où (ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat ou la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, conformément aux conditions stipulées

Artikel IV.

*Het boeken van transacties, in mindering
der gegarandeerde hoeveelheden.*

1. Voor ieder oogstjaar houdt de Raad boeken bij van die tarwetransacties en delen van transacties, welke deel uitmaken van de in de Bijlagen A en B van artikel III vermelde gegarandeerde hoeveelheden.

2. Een transactie of deel van een transactie in ongemalen tarwe tussen een uitvoerend land en een invoerend land wordt in de boeken van de Raad in mindering gebracht op de voor een bepaald oogstjaar voor die landen geldende gegarandeerde hoeveelheden :

a) mits (i) deze geschiedt tegen een prijs, niet hoger dan het maximum en niet lager dan het voor dat oogstjaar in artikel VI genoemde of bepaalde minimum en (ii) het uitvoerende land en het invoerende land niet zijn overeengekomen, dat de transactie niet in mindering zal komen van hun gegarandeerde hoeveelheden ; en

b) voor zover (i) het betreffende uitvoerende en invoerende land over niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden voor dat oogstjaar beschikken en (ii) de in deze transactie genoemde aflaadttermijn binnen dat oogstjaar valt.

3. Een transactie of deel van een transactie betreffende de aankoop en verkoop van tarwe kan worden ingeschreven in de boeken van de Raad en in mindering worden gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van de betreffende uitvoerende en invoerende

dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule, — ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus, — que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas a), (ii) et b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prie le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Sous réserve que les conditions stipulées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa b), (ii) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes :

a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du

landen, op de in dit artikel vervatte voorwaarden, ook al mocht de transactie zijn aangegaan voordat een van deze of beide landen zijn, respectievelijk hun akte van aanvaarding van deze Overeenkomst hebben nedergelegd.

4. In geval een handelscontract of een overheids-overeenkomst betreffende de verkoop en koop van tarwemeel een verklaring bevat, of in geval een uitvoerend land en een invoerend land er de Raad van in kennis stellen, dat zij het er over eens zijn, dat de prijs van dit tarwemeel in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen, wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, met inachtneming van de omschreven voorwaarden in lid 2, a), (ii) en b) van dit artikel, in de boeken van de Raad in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van die landen. Ingeval het handelscontract of de overheids-overeenkomst geen verklaring als hierboven bedoeld bevat en het betreffende uitvoerende en invoerende land het er niet over eens zijn, dat de prijs van het tarwemeel in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen, kan elk dier beide landen, tenzij zij overeengekomen zijn, dat dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, in de boeken van de Raad niet in mindering gebracht zal worden van hun gegarandeerde hoeveelheden, de Raad verzoeken, terzake een beslissing te nemen. Ingeval de Raad bij het voldoen aan dit verzoek zou beslissen, dat de prijs van dit tarwemeel in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen, wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van het betreffende uitvoerende en invoerende land, met inachtneming van de in lid 2, b), van dit artikel omschreven voorwaarden. Ingeval de Raad, bij het voldoen aan dit verzoek, zou beslissen, dat de prijs van dit tarwemeel niet in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen, wordt dit tarwemeel uitgedrukt in ongemalen tarwe, niet aldus afgeboekt.

5. Mits voldaan wordt aan de in lid 2 of 4 van dit artikel omschreven voorwaarden met uitzondering van die, omschreven in alinea (ii) van lid 2, kan de Raad toestemming geven transacties in mindering te brengen van de gegarandeerde hoeveelheden voor een bepaald oogstjaar, indien a) de voor de transactie bepaalde laadtijd binnen een redelijke tijd van ten hoogste een maand (dit ter beoordeling door de Raad) voor het begin of na afloop van dat oogstjaar valt, en b) het betreffende uitvoerende en invoerende land aldus overeenkomen.

6. De Raad schrijft, in overeenstemming met de navolgende bepalingen, de procedure voor, volgens welke het opgeven en inboeken van transacties, voor zover deze op gegarandeerde hoeveelheden betrekking hebben, dient te geschieden :

a) Elke transactie of deel van een transactie tussen een uitvoerend land en een invoerend land, welke, met inachtneming van in de leden 2, 3 en 4 van dit artikel

présent article pour être imputables sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.

b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.

c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.

d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de sa quantité garantie.

e) Si, dans un délai que prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.

f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.

g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.

h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs chaque semaine, ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règle-

bepaalde, geacht kan worden deel uit te maken van de gegarandeerde hoeveelheden van die landen, dient aan de Raad te worden gemeld binnen zodanige termijn en zodanig gespecificeerd en door een of beide van die landen, zoals de Raad in zijn reglementen zal voorschrijven.

b) Elke transactie of deel van een transactie, gemeld overeenkomstig de in alinea a) bedoelde voorschriften, wordt in de boeken van de Raad in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van het uitvoerende land en het invoerende land, tussen welke de transactie is tot stand gekomen.

c) De volgorde, waarin transacties en gedeelten van transacties in de boeken van de Raad zullen worden geboekt, in mindering van de gegarandeerde hoeveelheden, wordt door de Raad in zijn reglementen voorgescreven.

d) De Raad geeft elk uitvoerend land en elk invoerend land, binnen een termijn, welke hij in zijn reglementen voorschrijft, kennis van de inschrijving in de boeken van de Raad van elke transactie of deel van een transactie, welke in mindering wordt gebracht van hun gegarandeerde hoeveelheden.

e) Indien, binnen een daarvoor door de Raad in zijn reglementen te stellen termijn, het betreffende invoerende land of uitvoerende land op enigerlei grond bezwaar heeft tegen inschrijving in de boeken van de Raad van een transactie of deel van een transactie, welke in mindering wordt gebracht van de gegarandeerde hoeveelheid van dat land, onderzoekt de Raad de aangelegenheid, en, indien hij beslist dat het bezwaar gegrond is, worden de boeken dienovereenkomstig gewijzigd.

f) Ingeval een uitvoerend of invoerend land het waarschijnlijk acht, dat de totale hoeveelheid tarwe, welke in de boeken van de Raad reeds in mindering is gebracht van de voor het lopende oogstjaar geldende gegarandeerde hoeveelheden van dat land, niet binnen dat oogstjaar zal worden verladen kan dat land de Raad verzoeken, de in zijn boeken ingescreven hoeveelheden dienovereenkomstig te verminderen. De Raad onderzoekt de aangelegenheid, en, indien hij beslist, dat het verzoek gerechtvaardigd is, worden de boeken dienovereenkomstig gewijzigd.

g) Tarwe, welke door een invoerend land van een uitvoerend land is gekocht en is doorverkocht aan een ander invoerend land, kan, indien beide invoerende landen daarmede instemmen worden afgeboekt in mindering van de nog niet nagekomen gegarandeerde aankopen van het invoerend land, waaraan de tarwe uiteindelijk is verkocht mits de hoeveelheid, welke is afgeboekt van de gegarandeerde aankopen van het eerste invoerende land, overeenkomstig wordt verlaagd.

h) De Raad zendt wekelijks of met zodanige tussenpozen als de Raad in zijn reglement voorschrijft, aan alle uitvoerende landen, een opgave van de hoeveel-

ment intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titre des quantités garanties.

i) Le Conseil adresse notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, sont remplis.

7. Tout pays exportateur et tout pays importateur pourra bénéficier, dans l'accomplissement de ses engagements au titre de sa quantité garantie, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ce pays, en prenant pour base sa quantité garantie et les autres facteurs appropriés.

Article V.

Exercice des Droits.

1. a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir de mettre du blé en vente à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les quatorze jours qui suivent la notification faite par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine aussitôt que possible,

(i) les quantités
ainsi que, s'il en est prié,

(ii) la qualité et le type

du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs est requis d'offrir de mettre en vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs ne dépassant pas un mois que le Conseil peut fixer.

Le Conseil se prononce au sujet de (i) et (ii) ci-dessus après avoir reçu l'assurance, si celle-ci est demandée, que cette farine de blé ou ce blé en grain est destiné à la consommation du pays importateur ou à son commerce normal ou traditionnel ; pour prendre sa décision, le Conseil tient également compte de

heden, welke in zijn boeken in mindering zijn gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden.

i) De Raad zal uitvoerende en invoerende landen er onverwijld van in kennis stellen, wanneer de gegarandeerde hoeveelheid van een der uitvoerende of invoerende landen voor een bepaald oogstjaar volledig is nagekomen.

7. Elk uitvoerend land en elk invoerend land kan bij het nakomen van zijn gegarandeerde hoeveelheid een bepaalde speling worden gelaten, welke voor dat land door de Raad zal worden vastgesteld op basis van zijn gegarandeerde hoeveelheid en andere daarop betrekking hebbende factoren.

Artikel V.

Uitoefening der rechten.

1. a) Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij de aankoop van zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid voor een bepaald oogstjaar tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen, kan het de hulp van de Raad inroepen bij het tot stand brengen van de gewenste aankopen.

b) Binnen drie dagen na de ontvangst van een verzoek als bedoeld in alinea a) doet de Secretaris van de Raad aan die uitvoerende landen, welke niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden hebben voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid van het invoerend land, dat de hulp van de Raad heeft ingeroepen, en verzoekt hun, tarwe aan te bieden tegen prijzen welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen.

c) Indien niet binnen veertien dagen na de in alinea b) bedoelde mededeling door de Secretaris van de Raad, de gehele niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende invoerende land, of zodanig deel er van als naar de mening van de Raad ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, redelijk is, aangeboden is, bepaalt de Raad zo spoedig mogelijk :

(i) de hoeveelheden

en desgewenst ook

(ii) de kwaliteit en de gradering van de ongemalen tarwe en of het tarwemeel, dat elk of een der uitvoerende landen gehouden is aan dat invoerende land ten verkoop aan te bieden ter verlading gedurende het betreffende oogstjaar of binnen zoveel tijd daarna, als de Raad zal beslissen, met een maximum van een maand.

De Raad beslist over (i) en (ii), na desgewenst de verzekering te hebben ontvangen, dat de ongemalen tarwe of het tarwemeel gebruikt zal worden voor verbruik in het invoerende land of voor normale of traditionele handel ; en bij het bepalen van zijn beslissing zal de Raad eveneens rekening houden met alle om-

toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne la proportion de farine de blé ;

(iii) des programmes de développement industriel de tout pays

et

(iv) du volume global et des proportions respectives qu'atteignent traditionnellement et normalement les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que de la qualité et du type de farine de blé et de blé en grain qu'importe le pays importateur intéressé.

d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c) à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement : S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressé, et si ces pays ne peuvent convenir de la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche la question.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur soit au sujet de la quantité de farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) seront achetés et vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

2. a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer

standigheden, welke de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling voorleggen, met inbegrip, voor zover zij de hoeveelheid tarwemeel betreffen, van :

(iii) de industriële programma's van een land

en

(iv) de normale traditionele omvang en de verhouding van de invoer van tarwemeel en ongemalen tarwe en de kwaliteit en de gradering van het tarwemeel en de ongemalen tarwe welke door het betreffende invoerende land worden geïmporteerd.

d) Een uitvoerend land, dat door de in alinea c) bedoelde beslissing van de Raad verplicht wordt ongemalen tarwe en of tarwemeel aan het invoerende land ten verkoop aan te bieden, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, die hoeveelheden aan dat invoerende land ten verkoop aan te bieden, ter verlading in de in alinea c) bepaalde periode, tegen prijzen, welke overeenstemmen met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden ten aanzien van de muntsoort waarin de betaling zal geschieden, als op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn. Ingeval voorheen geen handelsbetrekkingen tussen het betreffende invoerende en uitvoerende land hebben bestaan, en ingeval deze landen niet tot overeenstemming komen inzake de muntsoort waarin de betaling dient te geschieden, beslist de Raad in dezen.

e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de hoeveelheid tarwemeel, welke deel zou moeten uitmaken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig de krachtens alinea c) door de Raad genomen beslissing, of over de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen voor ongemalen tarwe, of over de voorwaarden, waarop de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht en verkocht, zal de zaak ter beslissing aan de Raad worden voorgelegd.

2. a) Wanneer een uitvoerend land te eniger tijd moeilijkheden ondervindt bij de verkoop van zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid voor een bepaald oogstjaar tegen de in artikel VI genoemde of bepaalde minimumprijs, kan het de hulp van de Raad inroepen bij het tot stand brengen van de gewenste verkopen.

b) Binnen drie dagen na de ontvangst van een verzoek als bedoeld in alinea a) doet de Secretaris van de Raad aan die invoerende landen, welke niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden hebben voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de niet nagekomen hoeveelheid van het uitvoerende land, dat de hulp van de Raad heeft ingeroepen, en verzoekt hun aan

d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les quatorze jours qui suivent la notification faite par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible,

- (i) les quantités
ainsi que, s'il en est prié,
- (ii) la qualité et le type du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs ne dépassant pas un mois que le Conseil peut fixer.

Pour prendre sa décision au sujet de (i) et (ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne la proportion de farine de blé :

- (iii) des programmes de développement industriel de tout pays,
et
- (iv) du volume global et des proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que de la qualité et du type de farine de blé et de blé en grain qu'importent les pays importateurs intéressés.

d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c) de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours qui suivent cette décision proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne peuvent convenir de la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche la question.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de la quantité de

te bieden, tarwe te kopen tegen de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen.

c) Indien niet binnen veertien dagen na de in alinea b) bedoelde mededeling door de Secretaris van de Raad, de gehele niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende uitvoerende land, of een zodanig deel er van als naar de mening van de Raad ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, redelijk is, gekocht is, bepaalt de Raad zo spoedig mogelijk :

- (i) de hoeveelheden
en desgewenst ook,
- (ii) de kwaliteit en de gradering van de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel, dat elk der invoerende landen gehouden is aan te bieden van dat uitvoerende land te kopen ter verlading gedurende het betreffende oogstjaar of binnen zoveel tijd daarna, als de Raad zal beslissen, met een maximum van een maand.

Bij het nemen van zijn beslissing over (i) en (ii) houde de Raad rekening met alle omstandigheden welke de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling voorleggen, met inbegrip, voor zover zij de hoeveelheid tarwemeel betreffen, van :

- (iii) de industriële programma's van een land
en

(iv) de normale traditionele omvang en de verhouding van de invoer van tarwemeel en ongemalen tarwe en de kwaliteit en de gradering van het tarwemeel en de ongemalen tarwe, welke door de betreffende invoerende landen worden geïmporteerd.

d) Een invoerend land, dat door de in alinea c) bedoelde beslissing van de Raad verplicht wordt ongemalen tarwe en/of tarwemeel van het uitvoerende land aan te bieden te kopen, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, aan te bieden die hoeveelheden van dat uitvoerende land aan te kopen, ter verlading in de in alinea c) bepaalde periode, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden ten aanzien van de muntsoort waarin de betaling zal geschieden, als op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn. Ingeval voorheen geen handelsbetrekkingen tussen het betreffende uitvoerende en invoerende land hebben bestaan, en ingeval deze landen niet tot overeenstemming komen inzake de muntsoort waarin de betaling dient te geschieden, beslist de Raad in dezen.

e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de

farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) seront achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

3. Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un port d'expédition.

Article VI.

Prix.

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix minimum et maximum sont :

Minimum	doll. 1,55
Maximum	doll. 2,05

en dollars canadiens, par boisseau, à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimum et maximum, et leurs équivalents mentionnés ci-après, ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables au vendeur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

a) le blé Manitoba Northern n° 1 en magasin Vancouver est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article ;

b) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur ;

c) le blé f.a.q. en magasin ports australiens de l'Océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur ;

d) le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum : soixante-seize kilogrammes par hectolitre ; teneur minimum en protéine : dix pour cent ; maximum d'impuretés et d'humidité : deux pour cent et

hoeveelheid tarwemeel, welke deel zou moeten uitmaken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig de krachtens alinea c) door de Raad genomen beslissing, of over de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen, of over de voorwaarden waarop de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht en verkocht, zal de zaak ter beslissing aan de Raad worden voorgelegd.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt Port Churchill niet als aflaadhaven beschouwd.

Artikel VI.

Prijzen.

1. a) De minimum en maximum basisprijzen voor de duur van deze Overeenkomst zijn :

Minimum	doll. 1,55
Maximum	doll. 2,05

Canadese valuta per bushel tegen de pariteit van de Canadese dollar, vastgesteld ter fine van het Internationale Monetair Fonds, zoals geldend op 1 Maart 1949, voor n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur. In de minimum- en maximum-basisprijzen en de hierna te vermelden equivalenten er van zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen bewaar- en marktkosten niet begrepen.

b) Bewaarkosten als overeengekomen tussen de koper en de verkoper, mogen niet voor rekening van de koper komen dan na een in het contract, waarbij de tarwe wordt verkocht, opgenomen overeengekomen tijdstip.

2. De equivalente maximum prijs voor gestorte tarwe voor :

a) N° 1 Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Vancouver, is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximumprijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur ;

b) N° 1 Manitoba Northern tarwe f.o.b. Port Churchill Manitoba, is equivalent aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximum-prijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur ; berekend naar de geldende transportkosten en wisselkoersen.

c) f.a.q. tarwe opgeslagen in Australische zeehavens, is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximumprijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur tegen de geldende wisselkoers omgerekend in Australische valuta ;

d) op monster aangeboden tarwe van Frankrijk (minimum hectoliter gewicht zes en zeventig kilogram, minimum proteïne gehalte 10 procent ; maximum verontreinigings- en vochtgehalte onderscheidenlijk twee

quinze pour cent respectivement) en magasin ports français est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise française au cours du change en vigueur ;

e) le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés ; et

f) le blé Soft White ou le blé Hard Winter n° 1 en magasin ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualités dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

- a) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Vancouver ;
- b) le blé Manitoba Northern n° 1 f.o.b. Port Churchill, Manitoba ;
- c) le blé f.a.q. f.o.b. Australie ;

d) le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum : soixante-seize kilogrammes par hectolitre ; teneur minimum en protéine : dix pour cent maximum d'impuretés et d'humidité : deux pour cent et quinze pour cent respectivement), f.o.b. ports français ;

e) le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, et

f) le blé Soft White ou le blé Hard Winter n° 1 f.o.b. ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique,

est respectivement :

le prix f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Australie, France, ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique et ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern n° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix corres-

en vijftien procent), opgeslagen in Franse havens, is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximum-prijs van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, tegen de geldende wisselkoers omgerekend in Franse valuta ;

e) N° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, is equivalent aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximum-prijzen van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende transportkosten en wisselkoersen, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen wordt overeengekomen, en

f) N° 1 Soft White tarwe of n° 1 Hard Winter tarwe, opgeslagen in Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika, is de in lid 1 van dit artikel aangegeven maximum-prijs voor n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende wisselkoers, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen wordt overeengekomen.

3. De equivalente minimum prijzen voor gestorte tarwe voor :

- a) N° 1 Manitoba Northern tarwe f.o.b. Vancouver ;
- b) N° 1 Manitoba Northern tarwe f.o.b. Port Churchill Manitoba ;
- c) f.a.q. tarwe f.o.b. Australië ;

d) op monster aangeboden tarwe van Frankrijk (minimum hectoliter gewicht zes en zeventig kilogram ; minimum proteïne gehalte tien procent ; maximum verontreinigings- en vochtgehalte respectievelijk twee en vijftig procent) f.o.b. Franse havens ;

e) N° 1 Hard winter tarwe f.o.b. Gulf/Atlantic Ports van de Verenigde Staten van Amerika, en

f) N° 1 Soft White tarwe of n° 1 Hard Winter tarwe f.o.b. Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika

zijn onderscheidenlijk

de prijzen f.o.b. Vancouver, Port Churchill, Australië, Frankrijk, Uruguay, de Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, equivalent aan de c. & f. prijzen in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de in lid 1 van dit artikel aangegeven minimum-prijzen van n° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende transportkosten en wisselkoersen, en in die invoerende landen, waar verschil in kwaliteit wordt erkend, door een korting te verlenen voor kwaliteitsverschil, zoals wederzijds door

pendant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des Equivalences de Prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour toute nouvelle formule de définition de blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés, d'après les prix minimum et maximum de la formule de définition de blé spécifiée au présent article, ou reconnue ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des Equivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

5. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des Equivalences de Prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

6. En cas de contestation sur le choix de la prime ou de l'escompte approprié pour l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, en ce qui concerne toute formule de définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3, ou reconnue en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des Equivalences de Prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

7. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère comme désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

8. Afin d'encourager et d'accélérer la conclusion de leurs transactions sur le blé à des prix mutuellement acceptables à la lumière de toutes les conditions du moment, les pays exportateurs et les pays importateurs, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'efforceront de ne pas faire usage de cette politique, à l'égard des transactions sur le blé que les pays exportateurs et les pays importateurs sont disposés à effectuer, de façon telle que le libre jeu des prix entre le maximum et le

de betrokken invoerende en uitvoerende landen wordt overeengekomen.

4. Het Uitvoerend Comité, kan, in overleg met de Advies-commissie voor prijs-equivalenten, de minimum- en maximum-prijs-equivalenten bepalen voor tarwe, welke zich op andere plaatsen dan de hierboven gespecificeerde bevindt, en kan tevens een andere soort tarwe dan de in de leden 2 en 3 gespecificeerde aanwijzen en de minimum- en de maximum-prijs-equivalenten daarvan vaststellen, mits-indien het een andere soort tarwe betreft, waarvan de prijs-equivalenten nog niet zijn vastgesteld — de minimum- en maximum-prijzen voorlopig zullen worden afgeleid van de minimum- en maximumprijzen van de in dit artikel aangeduide of later door het Uitvoerend Comité in overleg met de Adviescommissie voor prijs-equivalenten aan te wijzen tarwesoort, welke die andere tarwesoort het dichtst benadert, en wel door vermeerdering met een gepaste toeslag, of door vermindering met een gepaste korting.

5. Indien een uitvoerend of een invoerend land aan het Uitvoerend Comité mededeling doet, dat een prijs-equivalent, vastgesteld volgens de leden 2, 3 of 4 van dit artikel, bezien in het licht van de geldende transporttarieven of wisselkoersen of van toeslagen of kortingen der marktprijzen, niet langer redelijk is, overweegt het Uitvoerend Comité deze aangelegenheid en kan het, in overleg met de Adviescommissie voor prijs-equivalenten, de nodige wijzigingen aanbrengen.

6. Indien er verschil van mening ontstaat betreffende de toeslag of korting welke moet worden toegepast uit hoofde van de leden 4 en 5 van dit artikel, ten aanzien van een in lid 2 of 3 aangegeven of in lid 4 van dit artikel aangeduide soort tarwe neemt het Uitvoerend Comité, in overleg met de Adviescommissie voor prijsequivalenten, op verzoek van het betrokken uitvoerende of invoerende land, ter zake een beslissing.

7. Alle beslissingen van het Uitvoerend Comité voortvloeiende uit de leden 4, 5 en 6 van dit artikel zijn bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen, met dien verstande dat elk van die landen dat een dusdanige beslissing voor zich nadelig acht, de Raad kan verzoeken deze beslissing te herzien.

8. Ten einde het sluiten van transacties in tarwe tussen uitvoerende en invoerende landen tegen prijzen, die — gezien in het licht van de heersende omstandigheden — wederzijds aanvaardbaar zijn, aan te moedigen en te vergemakkelijken, verbinden deze landen zich, met behoud van volledige vrijheid van handelen bij het vaststellen en voeren van hun binnenlandse agrarische en prijspolitiek, er naar te streven deze politiek niet zo te voeren, dat de vrije prijsbeweging tussen de maximum- en minimum-prijs ten aanzien van transacties in tarwe, welke de uitvoerende en invoer-

prix minimum en soit entravé. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'une telle politique, il peut porter le cas à l'attention du Conseil, qui procède à une enquête et établit un rapport sur la plainte dont il est saisi.

Article VII.

Stocks.

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur cet appel.

Article VIII.

Informations à fournir au Conseil.

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

TROISIEME PARTIE.

Ajustement des quantités garanties.

Article IX.

Ajustements dans le cas de non participation ou de retrait de certains pays.

1. S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'Annexe A de l'Article III et le total des ventes garanties figurant à l'Annexe B de l'Article III, du fait qu'un ou plusieurs

rende landen willen aangaan, belemmerd wordt. Indien een uitvoerend of een invoerend land van mening mocht zijn, dat het ongerief ondervindt ten gevolge van zulk een politiek, kan het de aandacht van de Raad daarop vestigen en zal de Raad de klacht onderzoeken en er verslag over uitbrengen.

Artikel VII.

Voorraden.

1. Ten einde de aanvoeren van tarwe naar invoerende landen te verzekeren, tracht ieder uitvoerend land aan het einde van het oogstjaar voldoende voorraden tarwe van oude oogst aan te houden om er zeker van te zijn, dat het aan zijn verplichtingen tot gegarandeerde verkopen volgens deze Overeenkomst in ieder volgend oogstjaar zal kunnen voldoen.

2. Wanneer de oogst in een uitvoerend land onvoldoende is, zal de Raad bijzondere aandacht schenken aan de door dat uitvoerend land aangewende pogingen om voldoende voorraden aan te houden, zoals volgens lid 1 van dit artikel wordt vereist, alvorens dit land wordt ontslagen van enige zijner verplichtingen volgens artikel X.

3. Om te voorkomen, dat aan het begin of aan het eind van een oogstjaar onevenredige aankopen van tarwe zouden worden gedaan, hetgeen de stabilisatie der prijzen volgens deze overeenkomst ongunstig zou kunnen beïnvloeden en het nakomen der verplichtingen van alle uitvoerende en invoerende landen zou kunnen bemoeilijken streven de uitvoerende landen er naar te allen tijde voldoende voorraden aan te houden.

4. Wanneer een invoerend land uit hoofde van artikel XII een beroep doet op de Raad, zal de Raad, alvorens dit beroep ontvankelijk te verklaren, in het bijzonder rekening houden met de door dat invoerende land aangewende pogingen om voldoende voorraden aan te houden zoals volgens lid 3 van dit artikel wordt vereist.

Artikel VIII.

Aan de Raad te verstrekken inlichtingen.

De uitvoerende landen en de invoerende landen verschaffen aan de Raad binnen de door deze vastgestelde tijd alle inlichtingen, welke de Raad verzoekt te ontvangen in verband met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

DERDE DEEL.

Aanpassing van gegarandeerde hoeveelheden.

Artikel IX.

Aanpassingen bij niet-deelneming of opzegging door landen.

1. Wanneer er een verschil ontstaat tussen het totaal der gegarandeerde aankopen, bedoeld in Bijlage A van artikel III en het totaal der gegarandeerde verkopen, bedoeld in Bijlage B van artikel III, door-

pays figurant à l'Annexe A ou à l'Annexe B a) ne signent pas l'Accord, ou b) ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou c) se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou d) sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou e) sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe.

2. Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction, au prorata des quantités garanties à l'Annexe A ou à l'Annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe.

3. Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

Article X.

Ajustements en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires.

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil, avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds Monétaire International, dans la mesure où la question inté-

dat een in Bijlage A of Bijlage B genoemd land a) de Overeenkomst niet ondertekent of b) geen akte van aanvaarding deponeert of c) in overeenstemming met lid 5, 6 of 7 van artikel XXII de Overeenkomst opzegt, of d) ingevolge artikel XIX wordt uitgesloten, of e) naar het uit hoofde van artikel XIX uitgesproken oordeel van de Raad in gebreke is gebleven ten aanzien van het geheel of een deel van zijn krachtens deze Overeenkomst gegarandeerde hoeveelheid, zal de Raad, onverminderd het recht van enig land om in overeenstemming met lid 6 van artikel XXII deze Overeenkomst op te zeggen, een zodanige aanpassing der overblijvende hoeveelheden tot stand brengen, dat het in de ene Bijlage bedoelde totaal gelijk wordt aan het in de andere Bijlage bedoelde totaal.

2. Tenzij de Raad anders beslist met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, geschiedt de in dit artikel bedoelde aanpassing door de gegarandeerde hoeveelheden bedoeld in Bijlage A of Bijlage B, al naardat dit het geval moge zijn, naar verhouding te verminderen met de hoeveelheid, die nodig is om het totaal van de ene Bijlage gelijk te maken aan het totaal van de andere Bijlage.

3. Bij het vaststellen der in dit artikel bedoelde aanpassingen houdt de Raad voor ogen dat het in het algemeen gewenst is, het totaal der gegarandeerde aankopen en het totaal der gegarandeerde verkopen zo groot mogelijk te houden.

Artikel X.

Aanpassing, wanneer de oogst onvoldoende is, of wanneer het noodzakelijk is de betalingsbalans of monetaire reserves te beschermen.

1. Een uitvoerend of een invoerend land, dat vreest, tengevolge van een onvoldoende oogst, wanneer het een uitvoerend land betreft, of doordat het in de noodzakelijkheid verkeert zijn betalingsbalans of zijn monetaire reserves te beschermen, wanneer het een invoerend land betreft, zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen ten aanzien van een bepaald oogstjaar niet te zullen kunnen nakomen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk aan de Raad bericht en verzoekt de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een tot de Raad gericht verzoek als in dit lid bedoeld, wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. Indien de zaak betrekking heeft op een onvoldoende oogst, onderzoekt de Raad bij de behandeling van het verzoek om ontheffing van verplichtingen de voorraad van het betreffende land.

3. Indien de zaak betrekking heeft op de betalingsbalans of de monetaire reserves, vraagt de Raad bij het beoordelen van de aanwezigheid en de mate der in lid 1 van dit artikel bedoelde noodzaak, tezamen met alle feiten, die hij ter zake acht — voorzover het

resse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

4. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera, dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exécuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou en partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée.

a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil.

Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.

b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays importateur ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs, visant, soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au

de la part d'un pays importateur, la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe est appliquée.

4. Bij de behandeling van een verzoek om ontheffing van de verplichtingen krachtens dit artikel, houdt de Raad zich aan het beginsel, dat het betreffende land, indien dit een uitvoerend land is, zo veel mogelijk verkopen verricht ten einde aan zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te voldoen, en, indien dit een invoerend land is, zoveel mogelijk aankopen, verricht ten einde aan zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

5. De Raad beslist of het beroep, dat door een land op de Raad wordt gedaan, op goede gronden berust. Indien hij bevindt, dat het op goede gronden berust, beslist hij, in hoeverre en op welke voorwaarden het betrokken land wordt ontheven van zijn verplichting ten aanzien van zijn gegarandeerde hoeveelheid voor het betreffende oogstjaar. De Raad zendt het betrokken land bericht van zijn beslissing.

6. Indien de Raad beslist, dat het betrokken land geheel of gedeeltelijk van zijn verplichting ten aanzien van zijn gegarandeerde hoeveelheid voor het betreffende oogstjaar dient te worden ontheven, wordt de volgende handelwijze gevolgd :

a) De Raad verzoekt, indien het betrokken land een invoerend land is, de andere invoerende landen, of indien het betrokken land een uitvoerend land is, de andere uitvoerende landen, hun gegarandeerde hoeveelheden voor het betreffende oogstjaar te vermeerderen met een gegarandeerde hoeveelheid, welke gelijk is aan die waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend.

Elke vermeerdering van de gegarandeerde hoeveelheden uit hoofde van deze alinea behoeven de goedkeuring van de Raad.

b) Indien de hoeveelheid, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend niet ten volle vervangen kan worden op de in alinea a) van dit lid bepaalde wijze, verzoekt de Raad, wanneer het betrokken land een invoerend land is, aan de uitvoerende landen, of, wanneer het betrokken land, een uitvoerend land is aan de invoerende landen, toe te stemmen in een vermindering van hun gegarandeerde hoeveelheden voor het betreffende oogstjaar met de gegarandeerde hoeveelheid, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend, nadat rekening is gehouden met eventuele aanpassingen ingevolge alinea a) van dit lid.

c) Indien het totaal der aanbiedingen, die door de Raad ontvangen zijn van de uitvoerende en de invoerende landen om hun gegarandeerde hoeveelheden ingevolge alinea a) van dit lid te vermeerderen of om hun gegarandeerde hoeveelheden ingevolge alinea b) van dit lid te verminderen, groter is dan de hoeveelheid, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is

Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.

d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'Annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'Annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une Annexe soit égal à celui de l'autre Annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'Annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'Annexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

Article XI.

Ajustements par consentement mutuel des quantités garanties.

1. Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des Annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre Annexe.

2. Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux Annexes A et B de l'article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

verleend, worden hun gegarandeerde hoeveelheden, tenzij de Raad anders beslist, naar evenredigheid onderscheidenlijk vermeerderd of verminderd, met dien verstande, dat de vermeerdering of vermindering van de gegarandeerde hoeveelheid van een land niet groter mag zijn dan de door dat land aangeboden hoeveelheid.

d) Indien de gegarandeerde hoeveelheid, waarvoor aan het bertokken land ontheffing is verleend, niet ten volle kan worden vervangen op de in alinea a) en b) van dit lid bepaalde wijze, vermindert de Raad de gegarandeerde hoeveelheden in Bijlage A van artikel III, indien het betrokken land een uitvoerend land is, of die in Bijlage B van artikel III, indien het betrokken land een uitvoerend land is, voor het betreffende oogstjaar met de hoeveelheid, die nodig is om het totaal van de ene Bijlage gelijk te maken aan het totaal van de andere Bijlage. Tenzij de uitvoerende landen in geval van een vermindering in Bijlage B, of de invoerende landen in geval van een vermindering in Bijlage A, anders overeenkomen, wordt de vermindering naar evenredigheid toegepast, waarbij rekening wordt gehouden met iedere vermindering, die reeds volgens alinea b) van dit lid is toegepast.

Artikel XI.

Wijzigingen van gegarandeerde hoeveelheden met toestemming der belanghebbende landen.

1. De Raad kan zijn goedkeuring hechten aan een vermeerdering van de gegarandeerde hoeveelheden in de ene Bijlage bij artikel III voor het resterende deel van de duur dezer Overeenkomst, tesamen met een gelijke vermeerdering van de gegarandeerde hoeveelheden in de andere Bijlage voor hetzelfde tijdvak indien hem zulks door de uitvoerende en de invoerende landen, wier gegarandeerde hoeveelheden daardoor gewijzigd zouden worden, wordt verzocht.

2. Een uitvoerend land kan een gedeelte van zijn gegarandeerde hoeveelheid overdragen aan een ander uitvoerend land en een invoerend land kan een gedeelte van zijn gegarandeerde hoeveelheid overdragen aan een ander invoerend land, voor een of meer oogstjaren, na goedkeuring door de Raad met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

3. De gegarandeerde hoeveelheid van elk land, dat op grond van artikel XXI tot deze Overeenkomst toetreedt, wordt gecompenseerd door middel van een vermeerdering of vermindering van de gegarandeerde hoeveelheden van een of meer andere in de Bijlagen A en B van artikel III aangegeven landen. Deze aanpassingen zijn slechts dan goedgekeurd, indien elk uitvoerend of invoerend land, welks gegarandeerde hoeveelheid daardoor gewijzigd wordt, er zijn goedkeuring aan heeft gehecht.

*Article XII.**Achats supplémentaires en cas de besoins critiques.*

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectués en vertu du présent paragraphe.

QUATRIEME PARTIE.

Administration.*Article XIII.**Le Conseil.**A. — Acte constitutif.*

1. Le Conseil International du Blé, constitué en vertu de l'Accord International sur le Blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.

4. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un vice-Président.

B. — Pouvoirs et fonctions du Conseil.

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

7. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

*Artikel XII.**Extra aankopen in geval van dringende behoefte.*

Teneinde te voorzien, in een ernstige behoefte, die in zijn gebied ontstaan is, of dreigt te ontstaan, kan een invoerend land de hulp van de Raad inroepen bij het verkrijgen van aanvoeren van tarwe boven zijn gegarandeerde aankopen. Na overweging van een dergelijk beroep kan de Raad de gegarandeerde hoeveelheden van de andere invoerende landen naar evenredigheid verminderen, teneinde aldus de hoeveelheid tarwe te verschaffen, die hij nodig acht om de door deze dringende behoefte geschapen noodtoestand te verlichten, mits de Raad meent, dat hierin niet op andere wijze kan worden voorzien. Voor iedere vermindering van gegarandeerde aankopen uit hoofde van dit lid is een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen vereist.

DEEL 4.

Tenuitvoerlegging.*Artikel XIII.**De Raad.**A. — Statuut.*

1. De Internationale Tarwe Raad, ingesteld bij de Internationale Tarwe Overeenkomst, welke op 23 Maart 1949 in Washington ter ondertekening werd opgesteld, blijft bestaan voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

2. Ieder uitvoerend land en ieder invoerend land is stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

3. Die intergouvernementele organisaties, welke de Raad mocht besluiten uit te nodigen, kunnen elk een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger de vergaderingen van de Raad doen bijwonen.

4. De Raad kiest voor ieder oogstjaar een Voorzitter en een vice-Voorzitter.

B. — Bevoegdheden en functies.

5. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

6. De Raad houdt de boeken bij, die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst vereist zijn en kan daarenboven andere boeken bijhouden, die hij wenselijk acht.

7. De Raad publiceert een jaarverslag en kan ook andere mededelingen doen betreffende aangelegenheden, die binnen het bestek van deze Overeenkomst vallen.

8. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

9. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. — *Vote.*

10. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 15 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

c) Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix ; il n'y a pas de fraction de voix.

11. Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent article.

12. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7

8. De Raad heeft bovendien die bevoegdheden en verricht bovendien die taken, welke hij noodzakelijk kan achten voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

9. De Raad kan de uitoefening van een of meer zijner bevoegdheden of taken overdragen, wanneer dit wordt goedgekeurd met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht herroepen met meerderheid der uitgebrachte stemmen. Ieder besluit, dat is genomen op grond van enige bevoegdheid of taak, die door de Raad in overeenstemming met dit lid is overgedragen, kan door de Raad worden herzien, op verzoek van een uitvoerend en een invoerend land, mits dit verzoek wordt gedaan binnen een door de Raad voor te schrijven tijdsbestek. Ieder besluit, ten aanzien waarvan binnen het voorgeschreven tijdsbestek geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen.

C. — *Stemrecht.*

10. a) Behoudens het in de alinea's b) en c) van dit lid bepaalde kunnen de invoerende landen 1.000 stemmen uitbrengen, die onder hen verdeeld worden naar de verhouding, waarin hun onderscheiden gegarandeerde aankopen voor het lopende oogstjaar staan tot het totaal der gegarandeerde aankopen voor dat oogstjaar. De uitvoerende landen kunnen eveneens 1.000 stemmen uitbrengen, die onder hen verdeeld worden naar de verhouding, waarin hun onderscheidene gegarandeerde verkopen voor het lopende oogstjaar staan tot het totaal der gegarandeerde verkopen voor dat oogstjaar.

b) Indien een uitvoerend of een invoerend land op een zitting van de Raad niet vertegenwoordigd is door een gemachtigde afgevaardigde en geen ander land gemachtigd heeft in zijn naam het stemrecht uit te oefenen in overeenstemming met het in lid 15 van dit artikel bepaalde, wordt het totale aantal van de door de uitvoerende landen uit te brengen stemmen teruggebracht tot een aantal, gelijk aan het totale aantal, van de op die zitting door de uitvoerende landen uit te brengen stemmen en herverdeeld over de uitvoerende landen, in verhouding tot hun gegarandeerde verkopen.

c) Geen uitvoerend of invoerend land heeft minder dan een stem en er zijn geen delen van stemmen.

11. De Raad verdeelt de stemmen opnieuw in overeenstemming met de bepalingen van lid 10 van dit artikel, wanneer er verandering optreedt in de gegarandeerde aankopen of in de gegarandeerde verkopen voor het lopende oogstjaar.

12. Indien een uitvoerend of een invoerend land zijn stemrecht verliest op grond van lid 5 van artikel XVII, of indien dit hem ontnomen wordt op grond van lid 7 van artikel XIX, verdeelt de Raad de stem-

de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité pour l'année agricole en cours.

13. Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a acceptée en vertu du paragraphe 6, b), de l'article X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

14. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

15. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

D. — *Sessions.*

16. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

17. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq pays ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

E. — *Quorum.*

18. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 10, b), du présent article, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. — *Siège.*

19. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

G. — *Capacité juridique.*

20. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

men opnieuw alsof dat land geen gegarandeerde hoeveelheid voor het lopende oogstjaar had.

13. Door een uitvoerend of een invoerend land op grond van lid 6, b), van artikel X aanvaarde vermindering van zijn gegarandeerde hoeveelheid en overdracht van een gedeelte der gegarandeerde hoeveelheid van een land voor slechts een oogstjaar, op grond van lid 2 van artikel XI worden niet in aanmerking genomen bij de herverdeling van de stemmen uit hoofde van dit artikel.

14. De besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van het totale aantal der uitgebrachte stemmen, tenzij dit in deze Overeenkomst anders is aangegeven.

15. Elk uitvoerend land kan elk ander uitvoerend land machtigen en ieder invoerend land kan elk ander invoerend land machtigen, op een of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en in zijn naam het stemrecht uit te oefenen. Van zulk een machtiging moet een naar het oordeel van de Raad genoegzaam bewijs worden overgelegd.

D. — *Zittingen.*

16. De Raad komt ten minste eenmaal gedurende iedere helft van ieder oogstjaar bijeen en op zulke andere tijden als de Voorzitter bepaalt, bijeen.

17. De voorzitter roept een Zitting van de Raad bijeen, op verzoek van a) vijf landen of b) een of meer landen, welke een gezamenlijk aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 procent van het totale aantal, of c) het Uitvoerend Comité.

E. — *Quorum.*

18. Op een vergadering van de Raad is een quorum eerst gevormd door de aanwezigheid van een aantal afgevaardigden, die een meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen voordat een herverdeling van de stemmen uit hoofde van lid 10, b), van dit artikel heeft plaats gehad.

F. — *Zetel.*

19. De zetel van de Raad zal zijn te Londen, tenzij de Raad anders mocht beslissen met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

G. — *Rechtsbevoegdheid.*

20. De Raad heeft in het rechtsgebied van ieder uitvoerend en invoerend land zodanige rechtsbevoegdheid als nodig is voor de uitoefening van zijn taken krachtens deze Overeenkomst.

H. — *Décisions.*

21. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article XIV.**Le Comité exécutif.*

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de trois pays exportateurs, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 9 de l'article XIII.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

*Article XV.**Le Comité consultatif des Equivalences de Prix.*

Le Conseil établit un Comité consultatif des Equivalences de Prix composé des représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs. Le

H. — *Besluiten.*

21. Ieder uitvoerend en ieder invoerend land verbindt zich alle door de Raad volgens de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten als bindend te aanvaarden.

*Artikel XIV.**Uitvoerend Comité.*

1. De Raad stelt een Uitvoerend Comité in. De leden van het Uitvoerend Comité zullen zijn drie uitvoerende landen, die ieder jaar door de Uitvoerende landen worden gekozen en niet meer dan acht invoerende landen, die ieder jaar door de invoerende landen worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een vice-Voorzitter benoemen.

2. Het Uitvoerend Comité is verantwoording schuldig aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het heeft zodanige bevoegdheden en taken als aan dit Comité bij deze Overeenkomst uitdrukkelijk worden toegekend en zodanige andere bevoegdheden en taken als de Raad aan dit Comité op grond van lid 9 van artikel XIII mocht overdragen.

3. De uitvoerende landen, die zitting hebben in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totale aantal stemmen als de invoerende landen. De stemmen der uitvoerende landen worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen uitvoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen der uitvoerende landen mag hebben. De stemmen der invoerende landen worden onder hen verdeeld, zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen der invoerende landen mag hebben.

4. De Raad schrijft voor, volgens welke regels in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zodanige andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als deze Overeenkomst voorschrijft voor de Raad, wanneer deze een besluit neemt over een soortgelijke zaak.

5. Ieder uitvoerend of invoerend land, dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan, zonder stemrecht, deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar het oordeel van het Comité, de belangen van dat land raakt.

*Artikel XV.**Adviescommissie voor prijs-equivalenten.*

De Raad stelt een Adviescommissie voor prijs-equivalenten in, bestaande uit vertegenwoordigers van drie uitvoerende landen en van drie invoerende landen.

Comité donne son avis au Conseil et au Comité exécutif sur les questions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil, ou le Comité exécutif peuvent lui référer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

Article XVI.

Le Secrétariat.

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.
2. Le Conseil nomme le secrétaire et détermine ses attributions.
3. Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII.

Dispositions financières.

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité Exécutif et des représentants au Comité Consultatif des Equivalences de Prix sont couvertes par les Gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du Secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs.

La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1954 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors de sa première session du second semestre de toute année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI est fixée par le Conseil, sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations

De Commissie dient de Raad en het Uitvoerend Comité van advies inzake de in de leden 4, 5 en 6 van artikel VI bedoelde aangelegenheden en inzake die andere kwesties, welke de Raad of het Uitvoerend Comité naar haar mocht verwijzen. De voorzitter van de Commissie wordt door de Raad benoemd.

Artikel XVI.

Het Secretariaat.

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Secretaris en het personeel dat voor het werk van de Raad en van zijn commissie nodig is.
2. De Raad benoemt de Secretaris en bepaalt diens taak.
3. Het personeel wordt benoemd in overeenstemming met door de Raad gegeven voorschriften.

Artikel XVII.

Financiën.

1. De onkosten van naar de Raad afgevaardigde delegaties, van vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité en van vertegenwoordigers in de Adviescommissie voor prijs-equivalenten worden gedragen door hun onderscheidene regeringen. Alle andere uitgaven, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, met inbegrip van die voor het Secretariaat en van de vergoeding, die de Raad mocht toekennen aan zijn Voorzitter of Vice-Voorzitter, worden bestreden uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en de invoerende landen.

De contributie van elk land voor ieder oogstjaar wordt bepaald naar de verhouding van de gegarandeerde hoeveelheid van dat land tot het totaal der gegarandeerde verkopen of aankopen aan het begin van dat oogstjaar.

2. In zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad zijn begroting goed voor de periode die eindigt op 31 Juli 1954 en stelt hij de door ieder uitvoerend en ieder invoerend land te betalen contributie vast.

3. In zijn eerste zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en stelt hij de door ieder uitvoerend en ieder invoerend land voor dat oogstjaar te betalen contributie vast.

4. De eerste contributie van een uitvoerend of invoerend land, dat op grond van artikel XXI, tot deze Overeenkomst toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar rato van de gegarandeerde hoeveelheid waarover het beschikt en van het resterende deel van het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde aan-

fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, les voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 12 de l'article XIII.

6. Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état certifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel ; toutefois cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et l'affectation de son actif et de ses archives.

Article XVIII.

Coopération avec d'autres organisations intergouvernementales.

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organismes compétents et les institutions spécialisées des Nations-Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord est matériellement incompatible avec telles obligations que les Nations-Unies, leurs organismes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

Article XIX.

Contestations et réclamations.

1. Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays

slagen van de andere uitvoerende of invoerende landen voor het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaald. Een uitvoerend of invoerend land, dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest tijdelijk zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, maar verliest zijn andere rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen. Wanneer een uitvoerend of invoerend land zijn stemrecht krachtens dit lid verliest, worden zijn stemmen opnieuw verdeeld volgens het in lid 12 van artikel XIII bepaalde.

6. De Raad brengt ieder oogstjaar een geverifieerd verslag uit van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

7. De Regering van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd, verleent vrijstelling van belasting voor de salarissen, die door de Raad aan zijn personeel worden uitbetaald, met dien verstande, dat deze vrijstelling niet behoeft te gelden voor het personeel dat de nationaliteit van dat land bezit.

8. Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

Artikel XVIII.

Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties.

1. De Raad kan alle schikkingen treffen, welke gewenst zijn om het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties en met andere intergouvernementele organisaties te verzekeren.

2. Indien de Raad een of meer bepalingen dezer Overeenkomst in belangrijke mate onverenigbaar acht met eventueel door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties ten aanzien van intergouvernementele goederenovereenkomsten te stellen eisen, zal deze onverenigbaarheid worden beschouwd als een omstandigheid, die de uitvoering dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloed, en zal de in de leden 3, 4 en 5 van artikel XXII voorgeschreven procedure worden gevolgd.

Artikel XIX.

Geschillen en klachten.

1. Ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen wordt beslecht, wordt op verzoek van een

exportateur ou de tout pays importateur partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- (i) deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique ;
- (ii) deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs ; et
- (iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de a) et de b) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil International du Blé.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissent en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction, et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.

7. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au pré-

land dat partij is in het geschil verwezen naar de Raad, die in deze zal beslissen.

2. In geval een geschil op grond van het in lid 1 van dit artikel bepaalde naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de landen, of landen welke niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen, verlangen dat de Raad, na ampele bespreking, het oordeel van de in lid 3 van dit artikel bedoelde commissie van advies, omtrent de punten van geschil vraagt alvorens een beslissing te nemen.

3. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders zou beslissen, bestaat de commissie uit :

- (i) twee door de uitvoerende landen te benoemen personen, waarvan de een grote ervaring heeft in aanlegenheden van dezelfde aard als het geschil, en de ander een ervaren jurist is ;
- (ii) twee door de invoerende landen te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden ; en
- (iii) een voorzitter, met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier onder (i) en (ii) genoemde personen, of, indien zij op dit punt niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Internationale Tarwe Raad.

b) Personen uit landen welker Regeringen partij zijn bij deze Overeenkomst, kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen ; in de commissie van advies benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.

c) De onkosten van de commissie van advies worden betaald door de Raad.

4. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit is gebaseerd worden voorgelegd aan de Raad, die, na alle betreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

5. Iedere klacht, dat een uitvoerend of invoerend land zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, wordt, op verzoek van het land, dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in deze zal beslissen.

6. Slechts bij meerderheid, zowel van de stemmen die door de uitvoerende landen kunnen worden uitgebracht als van de stemmen die door de invoerende landen kunnen worden uitgebracht, kan worden vastgesteld dat een uitvoerend of invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan. Bij iedere vaststelling dat een uitvoerend of een invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan, wordt de aard dezer overtreding en, indien deze overtreding bestaat in het niet nakomen van de verplichtingen van dat land inzake zijn gegarandeerde hoeveelheid, de hoeveelheid ten opzichte waarvan dat land in gebreke is gebleven, omschreven.

7. Indien de Raad vaststelt dat een uitvoerend of een invoerend land een overtreding tegen deze Over-

sent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

8. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 12 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

CINQUIEME PARTIE.

Dispositions finales.

Article XX.

Signature, acception et entrée en vigueur.

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 27 avril 1953 inclusivement à la signature des Gouvernements des pays figurant aux Annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord sera soumis à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Uni d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1953, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout Gouvernement signataire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 15 juillet 1953, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1^{er} août 1953 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 15 juillet 1953.

3. A condition que les Gouvernements de pays figurant à l'Annexe A de l'article III et responsables d'au moins cinquante pour cent des achats garantis, et que les Gouvernements de pays figurant à l'Annexe B de l'article III et responsables d'au moins cinquante pour cent des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 15 juillet 1953, les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur au 15 juillet 1953, et la deuxième partie au 1^{er} août 1953 pour ceux des Gouvernements qui auront accepté l'Accord.

eenkomst heeft begaan, kan hij met een meerderheid van de stemmen, die door de uitvoerende landen kunnen worden uitgebracht en een meerderheid van de stemmen, die door de invoerende landen kunnen worden uitgebracht, het betreffende land van zijn stemrecht vervallen verklaren tot het zijn verplichtingen nakomt, of dat land uitsluiten van verdere deelneming aan de Overeenkomst.

8. Indien een uitvoerend of invoerend land krachtens dit artikel van zijn stemrecht vervallen is verklaard, worden de stemmen opnieuw verdeeld, zoals bepaald in lid 12 van artikel XIII. Indien wordt vastgesteld dat een uitvoerend of invoerend land in gebreke is met betrekking tot het geheel of een deel van zijn verplichtingen ten opzichte van zijn gegarandeerde hoeveelheid, of indien het van verdere deelneming aan deze Overeenkomst wordt uitgesloten, worden de overblijvende gegarandeerde hoeveelheden aangepast in overeenstemming met artikel IX.

DEEL 5.

Slotbepalingen.

Artikel XX.

Ondertekening, aanvaarding en inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst is tot en met 27 April 1953 te Washington opengesteld ter ondertekening door de Regeringen der in Bijlage A en Bijlage B van artikel III vermelde landen.

2. Deze Overeenkomst kan door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met haar onderscheidene constitutionele bepalingen worden aanvaard. Behoudens de bepalingen van lid 4 van dit artikel, zullen de akten van aanvaarding vóór of op 15 Juli 1953 bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika worden nedergelegd, met dien verstande, dat wanneer een ondertekenende Regering aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op 15 Juli 1953, kennis geeft van haar voornemen, deze Overeenkomst te aanvaarden, en vervolgens een akte van aanvaarding vóór of op 1 Augustus 1953 doet nederleggen, ter nakoming van dat voornemen, dit voor de toepassing van dit artikel beschouwd zal worden als een aanvaarding op 15 Juli 1953.

3. Mits de Regeringen der in Bijlage A van artikel III vermelde landen, die verantwoordelijk zijn voor niet minder dan vijftig procent van de gegarandeerde aankopen en de Regeringen der in Bijlage B van artikel III vermelde landen die verantwoordelijk zijn voor niet minder dan vijftig procent van de gegarandeerde verkopen, deze Overeenkomst op 15 Juli 1953 hebben aanvaard, zullen de delen 1, 3, 4 en 5 van de Overeenkomst op 15 Juli 1953 in werking treden, en deel 2 van deze Overeenkomst op 1 Augustus 1953 voor de Regeringen, die de Overeenkomst hebben aanvaard.

4. Tout Gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 15 juillet 1953, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation.

Les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1^{er} août 1953, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les Gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

Article XXI.

Accession.

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout Gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession ; étant entendu toutefois, que le Conseil n'approuve l'accession d'aucun Gouvernement aux termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux Annexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accession est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accessions à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Article XXII.

Durée, amendement, retrait, achèvement.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1956, inclusivement.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son accepta-

4. Aan iedere ondertekenende Regering, die deze Overeenkomst op 15 Juli 1953 niet zoals bepaald in lid 2 van dit artikel heeft aanvaard, kan de Raad toestaan, haar akte van aanvaarding op een latere datum neder te leggen.

De delen 1, 3, 4 en 5 zullen voor wat die Regering betreft in werking treden op de datum, waarop zij haar akte van aanvaarding nederlegt, en deel 2 van de Overeenkomst zal in werking treden op 1 Augustus 1953 of, indien de dag van de nederlegging der akte van aanvaarding later mocht vallen, op die dag.

5. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende Regeringen kennis geven van iedere ondertekening en aanvaarding van deze Overeenkomst.

Artikel XXI.

Toetreding.

Indien dit door de Raad met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, wordt goedgekeurd, kan iedere Regering, die nog niet partij is, tot de Overeenkomst toetreden op de door de Raad vastgestelde voorwaarden, met dien verstande echter dat de Raad niet zijn goedkeuring zal hechten aan de toetreding van een Regering ingevolge het in dit artikel bepaalde zonder tegelijkertijd aanpassingen goed te keuren in de gegarandeerde hoeveelheden in de Bijlagen A en B van artikel III, in overeenstemming met lid 3 van artikel XI. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die van zulk een toetreding kennis geeft aan alle ondertekenende of toegetreden Regeringen.

Artikel XXII.

Duur, wijziging, opzegging en beëindiging.

1. Deze Overeenkomst blijft in werking tot en met 31 Juli 1956.

2. De Raad doet, op het naar zijn oordeel daartoe geschikte tijdstip aan de uitvoerende en de invoerende landen aanbevelingen betreffende verlenging of vervanging der Overeenkomst.

3. De Raad kan met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen, aan de uitvoerende en invoerende landen een wijziging dezer Overeenkomst voorstellen.

4. De Raad kan een termijn bepalen, waarbinnen ieder uitvoerend en ieder invoerend land aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ter kennis

tion ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des votes des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des votes des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait, relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe A ou à l'Annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette Annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1953.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII.

Application territoriale.

1. Tout Gouvernement peut au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'Outre-Mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits

dient te brengen of het de wijziging aldan niet aanneemt. De wijziging treedt in werking zodra zij is aangenomen door uitvoerende landen, die een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen der uitvoerende landen vertegenwoordigen en door invoerende landen, die een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen der invoerende landen vertegenwoordigen.

5. Ieder uitvoerend of invoerend land, dat zijn aanvaarding van de wijziging niet aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika heeft medegedeeld voor de datum, waarop deze wijziging in werking treedt, kan na schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zodanige termijn als de Raad voor ieder geval kan bepalen, aan het einde van het lopende oogstjaar uit de Overeenkomst treden, doch wordt daarbij niet ontslagen van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, waaraan bij het einde van dat oogstjaar nog niet is voldaan.

6. Ieder uitvoerend land, dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet-deelnemen aan of het opzeggen van deze Overeenkomst, door een in Bijlage A van artikel III vermeld land, dat verantwoordelijk is voor meer dan vijf procent van de in die Bijlage aangegeven gegarandeerde hoeveelheden, en ieder invoerend land, dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet-deelnemen aan, of het opzeggen van deze Overeenkomst, door een in Bijlage B van artikel III vermeld land, dat verantwoordelijk is voor meer dan vijf procent van de in die Bijlage aangegeven gegarandeerde hoeveelheden, kan deze Overeenkomst opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor 1 Augustus 1953.

7. Ieder uitvoerend of invoerend land, dat door het uitbreken van vijandelijkheden zijn nationale veiligheid bedreigd acht, kan deze Overeenkomst met een termijn van dertig dagen opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

8. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende en toetredende Regeringen verwittigen van iedere door haar in overeenstemming met dit artikel ontvangen kennisgeving.

Artikel XXIII.

Territoriale toepassing.

1. Iedere Regering kan, bij ondertekening of aanvaarding van, of toetreding tot deze Overeenkomst, verklaren, dat haar uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen geen betrekking hebben op alle of enkele van de overzeese gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden, ten opzichte waarvan een verklaring is afgelegd in overeenstemming met lid 1 van dit artikel, hebben de uit deze

et obligations que tout Gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit Gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'Outre-Mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faites en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Fait à Washington, le treize avril 1953, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Pour l'Australie :

Percy C. SPENDER
20-4-1953.

(1) Sous réserve toutefois que si l'un quelconque ou plusieurs des Gouvernements des pays importateurs énumérés dans l'Annexe « A » à l'article III de l'Accord, que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie considère comme des marchés traditionnels pour le blé australien ne participe pas audit Accord ou le dénonce ou que si l'un quelconque ou plusieurs desdits pays réduisent les quantités qu'ils ont garanties et qui sont indiquées pour chacun d'eux à ladite Annexe « A », le Gouvernement du Commonwealth d'Australie puisse, s'il a accepté l'Accord, demander une réduction de la quantité garantie indiquée pour l'Australie à l'Annexe « B » de l'Article III dudit Accord, qu'il considérera comme nécessaire pour lui permettre de fournir à ce ou à ces pays importateurs les quantités de blé qu'il pourrait normalement compter leur fournir

(1) Traduction.

Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van iedere Regering betrekking op alle gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering kan, te allen tijde na haar aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst, door een kennisgeving van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, verklaren, dat haar uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen betrekking hebben op alle of enkele van de gebieden, ten aanzien waarvan zij een verklaring als bedoeld in lid 1 van dit artikel heeft afgelegd.

4. Iedere Regering kan, door een kennisgeving aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika, deze Overeenkomst afzonderlijk opzeggen voor alle of enkele der overzeese gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

5. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende en toetredende Regeringen verwittigen van iedere in overeenstemming met dit artikel door haar ontvangen verklaring of kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, te dien einde behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

Gedaan te Washington op dertien April 1953, in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, waarvan het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika welke hiervan gewaarmerkte afschriften zal zenden aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor Australië :

Onder voorbehoud, evenwel, dat indien een Regering of meerdere Regeringen van de in Bijlage « A » van Artikel III der Overeenkomst opgesomde invoerlanden, welke door de Regering van het Commonwealth Australië als traditionele markten voor de Australische tarwe worden beschouwd, aan gezegde Overeenkomst niet deelneemt of ze opzegt, of indien een of meerdere der bedoelde landen de hoeveelheden die zij gewaarborgd hebben en die voor elk hunner in gezegde Bijlage « A » zijn aangeduid, vermindert (verminderen) de Regering van het Commonwealth Australië het recht zal hebben, ingeval zij de Overeenkomst heeft aanvaard, zulke reductie van de gewaarborgde hoeveelheid aan te vragen, welke hoeveelheid voor Australië in Bijlage « B » van Artikel III van gezegd Akkoord is vermeld, als naar haar mening nodig is om Aus-

et qu'il puisse dénoncer ledit Accord si ladite demande de réduction n'est pas agréée.

PCS.

tralië in staat te stellen aan dit land of aan deze landen de hoeveelheden tarwe te verschaffen welke het aan hetzelfde (dezelve), naar gelang het geval, normaal zou mogen hopen te verschaffen en dat zij deze Overeenkomst mag opzeggen indien bedoeld verzoek om reductie mocht afgewezen worden.

PCS.

Pour l'Autriche :

Voor Oostenrijk :

Max LOEWENTHAL
13-4-1953.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

SILVERCRUYS
13-4-1953.

Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Deze ondertekening is gegeven namens de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Pour la Bolivie :

Voor Bolivia :

A.P. del CASTILLO
20-4-1953.

Pour le Brésil :

Voor Brazilië :

Adolpho de CAMARGO NEVES
24-4-1953.

Pour le Canada :

Voor Canada :

Mitchel W. SHARP
13-4-1953.

Pour Ceylan :

Voor Ceylon:

G.C.S. COREA
13-4-1953.

Pour Costa-Rica :

Voor Costa-Rica .

J. Rafael OREAMUNO
24-4-1953.

Pour Cuba :

Voor Cuba :

Aurelio F. CONCHESO
15-4-1953.

Pour le Danemark :

Voor Denemarken :

A.F. KNUDSEN
13-4-1953.

Pour la République Dominicaine :

Voor de Dominicaanse Republiek :

Ad. referendum
Dr L.F. THOMEN
13-4-1953.

Pour l'Equateur : | *Voor Ecuador :*

Ad. referendum
B. PERALTA P.
17-4-1953.

Pour l'Egypte : | *Voor Egypte :*

M.A. ZAYED
13-4-1953.

Pour le Salvador : | *Voor El Salvador :*

Carlos A. SIRI
27-4-1953.

Pour la France : | *Voor Frankrijk :*

H. BONNET
13-4-1953.

Pour la République fédérale d'Allemagne : | *Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

Dr Heinz KREKELER
21-4-1953.

Dr Kurt HAEFNER
13-4-1953.

Pour la Grèce : | *Voor Griekenland :*

C.P. CARANICAS
23-4-1953.

Pour le Guatémala : | *Voor Guatemala :*

Guillermo TORIELLO
13-4-1953.

Pour Haïti : | *Voor Haïti :*

Alain TURNIER
13-4-1953

Pour le Honduras : | *Voor Honduras :*

José A. MONGE
23-4-1953.

Pour l'Islande : | *Voor IJsland :*

Thor THORS
27-4-1953.

Pour l'Inde : | *Voor India :*

I.J. Bahadur SINGH
17-4-1953.

Pour l'Indonésie : | *Voor Indonesia :*

Ali SASTROAMIDJOJO
27-4-1953.

Pour l'Irlande : | *Voor Ierland :*

John J. HEARNE
24-4-1953.

Pour l'Israël : | *Voor Israël :*

Abba EBAN
21-4-1953.

Pour l'Italie : | *Voor Italië :*

Alberto TARCHIANI
13-4-1953.

Pour le Japon : | *Voor Japan :*

Ryuji TAKEUCHI
13-4-1953.

Pour le Liban : | *Voor Libanon :*

Saeb JAROUDI
14-4-1953.

Pour le Libéria : | *Voor Liberia :*

J. Samuel O. COLEMAN
13-4-1953.

Pour le Mexique : | *Voor Mexico :*

Manuel TELLO
23-4-1953.

Pour le Royaume des Pays-Bas : | *Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

J.H. van ROIJEN
13-4-1953.

Pour la Nouvelle-Zélande : | *Voor Nieuw-Zeeland :*

L.K. MUNRO
27-4-1953.

Pour le Nicaragua : | *Voor Nicaragua :*

Ad. referendum
Guillermo SEVILLA-SACASA
21-4-1953.

Alfredo AVILES G.
21-4-1953.

Pour le Royaume de Norvège : | *Voor het Koninkrijk Noorwegen :*

Johan CAPPELEN.
20-4-1953.

Pour le Panama : | *Voor Panama :*

R.M. HEURTEMATTE
24-4-1953.

Pour le Pérou : | *Voor Peru :*

(1) A condition que le contingent du Pérou soit porté à 200.000 tonnes métriques, quantité que mon pays avait d'abord demandée et qui constitue le minimum requis pour couvrir nos besoins vitaux.

Op voorwaarde dat het contingent van Peru met 200.000 metrieke ton wordt verhoogd, welke hoeveelheid mijn land oorspronkelijk had aangevraagd en die het vereiste minimum uitmaakt om onze allernoodzakelijkste behoeften te dekken.

C. DONAYRE
27-4-1953.

Pour la République des Philippines : | *Voor de Republiek der Philippijnen :*

Urbano A. ZAFRA
13-4-1953.
Jose TEODORO Jr.
13-4-1953.

Pour le Portugal : | *Voor Portugal :*

L. Esteves FERNANDES
15-4-1953.

Pour l'Arabie Saoudite : | *Voor Saoedi Arabie :*

Mohammed MUHTASIB
21-4-1953.

Pour l'Espagne : | *Voor Spanje :*

José F. de LEQUERICA
24-4-1953.

Pour la Suède : | *Voor Zweden :*

M. von WACHENFELT
17-4-1953.

Pour la Suisse : | *Voor Zwitserland :*

Charles BRUGGMANN
13-4-1953.

Pour l'Union Sud-Africaine : | *Voor de Unie van Zuid-Afrika :*

G.P. JOOSTE
21-4-1953.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne | *Voor het Verenigd Koninkrijk Groot Brittannië*
et d'Irlande du Nord : | *en Noord-Ierland :*

.....

Pour les Etats-Unis d'Amérique : | *Voor de Verenigde Staten van Amerika :*

True D. MORSE
13-4-1953.
Ezra Taft BENSON
16-4-1953

Pour le Vénézuéla : | *Voor Venezuela :*

Ad. referendum
César GONZALEZ
27-4-1953.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 juin 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de l'accord portant revision et renouvellement de l'accord international du blé, signé à Washington, le 13 avril 1953 », a donné le 17 juin 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 18 juin 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15^e Juni 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tot herziening en verlenging van de internationale tarwe overeenkomst, ondertekend op 13 April 1953, te Washington », heeft de 17^e Juni 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de :

III. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 18^e Juni 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.